叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布朗·约翰的尸体(brown John's Body) 000001

2. 布朗·约翰的尸体(brown John's Body) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布朗·约翰的尸体(Brown John's Body)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['stɔ:riz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	['fæntəsi]
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Imagination**	**Stories**	**of**	**Science**	**and**	**Fantasy**
这	电子文本	曾是	生产	从	想像力	故事	的	科学	和	幻想

['dʒænjueri]	-	.
January	**1955**	**.**
一月	-	.

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1955年1月刊。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[braʊn]	['dʒɑ:nz]['bɑ:di]
Brown	**John's**	**Body**
棕色的	约翰的	身体

布朗·约翰的尸体

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪnstən]	[ma:rks]
Winston	**Marks**
温斯顿	分数

温斯顿·马克斯

[ɜ˞d]	['nɛf]	['wɑ:ntɪd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['feloʊ]	[men][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]	.
Erd	**Neff**	**wanted**	**as**	**little**	**to**	**do**	**with**	**his**	**fellow**	**men**	**as**	**possible**	**.**
erd	内夫	通缉	作为	小的	到	做	和	他的	同伴	男人	作为	可能的	.

埃尔德·内夫尽可能地不想与同胞有任何瓜葛。

[soʊ][hi:; hi]	[lɪvd]	[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]	[kæʃ]	-	[vɔ:lt]	.
So	**he**	**lived**	**alone**	**in**	**his**	**big**	**cash**	**-**	**vault**	**.**
所以	他	居住地	独自的	在	他的	大的	现金	-	金库	.

所以他独自一人住在他的大金库里。

[ə'loʊn]	,	[ɪk'sept]	[fɔ:r; fər][dʒɑ:n]	.	.	.	.
Alone	**,**	**except**	**for**	**John**	**.**	**.**	**.**	**.**
独自的	,	除了	为了	约翰	.	.	.	.

除了约翰，就只有他一个人.....

[ˌɑːr 'diː] ['nɛf] [drɑːpt] [ə; eɪ] [θɪn] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrənsi] ['ɪntuː][ðə; ði] $100 [bɪl] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

rd	Neff	dropped	a	thin	bundle	of	currency	into	the	$100	bill	drawer	of	the
rd	内夫	掉落	一个	薄的	捆	的	货币	进入	这	$100	账单	抽屉	的	这

[flæt] - [tɑːp][desk][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [drɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] [buːt] .

flat	-	top	desk	and	kicked	the	drawer	shut	with	a	dusty	boot	.
平坦的	-	顶部	桌子	和	踢	这	抽屉	关闭	和	一个	尘土飞扬	启动	.

rd Neff 将一小捆钞票扔进平顶办公桌的 100 美元钞票抽屉里，然后用沾满灰尘的靴子把抽屉踢上。

[hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði][drɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʊkt] [noʊz] ,

He	flicked	the	drip	from	his	hooked	nose	,
他	轻弹	这	滴	从	他的	钩子	鼻子	,

他甩了甩鹰钩鼻上的滴管，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɑːnɪkli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] ,

which	was	chronically	irritated	by	the	wheat	dust	of	the	warehouse	,
哪个	曾是	慢性	受刺激	经过	这	小麦	灰尘	的	这	仓库	,

它长期受到仓库中小麦粉尘的刺激。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['dɛnɪmz] .

then	he	wiped	his	fingers	down	the	leg	of	his	soiled	denims	.
然后	他	擦拭	他的	手指	向下	这	腿	的	他的	脏的	牛仔布	.

然后他用手指擦了擦脏兮兮的牛仔裤裤腿。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] - [eks] - ,

Across	the	12	X	12	,
穿过	这	-	X	-	,

在 12 X 12 的范围内，

['wɪndoʊləs] [ruːm] [dʒɑːn] [stɜːrd] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['noʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði]

windowless	room	John	stirred	awake	from	the	noise	and	began	nosing	in	the
无窗	房间	约翰	搅拌	醒	从	这	噪音	和	开始	嗅探	在	这

[də'briː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [keɪdʒ] .

debris	of	his	filthy	cage	.
碎片	的	他的	污秽	笼	.

没有窗户的房间里，约翰被噪音吵醒，开始在肮脏的笼子里的杂物中翻找。

" [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [dʒɑːn] ?

"	Time	for	supper	,	John	?
"	时间	为了	晚餐	,	约翰	?

“约翰，该吃晚饭了吗？”

" ['nɛf] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][twaɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz] $3 [wɑːtʃ] .

"	Neff	tugged	at	the	twine	at	his	belt	and	examined	his	$3	watch	.
"	内夫	拉扯	在	这	缠绕	在	他的	腰带	和	检查	他的	$3	手表	.

内夫拉了拉腰带上的绳子，看了看他那块价值 3 美元的手表。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][greɪnz][ʌv; əv] [wiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] ['kɔːfi] [kæn; kən]

He	pinched	a	dozen	grains	of	wheat	from	a	two	-	pound	coffee	can
他	捏	一个	打	谷物	的	小麦	从	一个	二	-	磅	咖啡	能

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][sɪft] [θruː] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

and	let	them	sift	through	the	wires	of	the	cage	.
和	让	他们	筛	通过	这	电线	的	这	笼	.

他从一个两磅重的咖啡罐里捏出十二粒小麦，让它们穿过笼子的铁丝网。

[dʒɑːn] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði][greɪn] ['hʌŋgrəli] .

John	pounced	on	the	grain	hungrily	.
约翰	猛扑	在	这	粮食	饥饿地	.

约翰狼吞虎咽地吃起了谷物。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dæmɪt] ?
What do you say , dammit ?
什么 做 你 说 , 该死 ?

你到底想说什么，该死的?

" [nɛfs] [hænd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrʃmeloʊ] - ['toʊstɪŋ] [fɔːrk] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" Neff's hand reached for the marshmallow - toasting fork that hung from a
" 内夫的 手 达到 为了 这 棉花糖 - 祝酒 叉 那 悬挂 从 一个
[hʊk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
hook on the wall .
钩 在 这 墙 .

内夫伸手去拿挂在墙上钩子上的烤棉花糖叉。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnts] , [faɪld] ['niːd(ə)l] [ʃɑːrp] .
He touched the points , filed needle sharp .
他 感动 这 积分 , 已提交 针 锋利的 .

他触碰了那些点，把锉刀磨得像针一样锋利。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [twæŋɪŋ] [ðə; ði] [taɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] [fɔːrk] .
" he repeated , twanging the tines like a tuning fork .
" 他 重复 , 拨弦 这 齿 喜欢 一个 调谐 叉 .

他重复着，像拨动音叉一样拨动着叉齿。

[dʒɑːn] ['skitəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , ['terɪŋ] [nuː] [hoʊld][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ]
John skittered to the far corner , tearing new holes in the old newspaper with
约翰 四处乱窜 到 这 远的 角落 , 撕裂 新的 孔 在 这 老的 报纸 和
['fræntɪk] [klɔːz] .
frantic claws .
疯狂的 爪子 .

约翰飞快地跑到角落里，用疯狂的爪子在旧报纸上撕出新的洞。

['kaʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][hiː; hi][spæt][hæf] - [tʃuːd] [fleks] [ʌv; əv] [wiːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Cowering against the wires he spat half - chewed flecks of wheat trying to
畏缩 反对 这 电线 他 争吵 一半 - 咀嚼 斑点 的 小麦 尝试 到
[seɪ] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [sper] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrk] .
say the magic words that would spare him from the fork .
说 这 魔法 字 那 会 空闲的 他 从 这 叉 .

他蜷缩在铁丝网旁，吐出半嚼碎的麦粒，试图说出能让他免于被叉子的咒语。

" - !
" Tinkoo !
" - !

“Tinkoo!

- !
Tinkoo !
- !

叮库!

" [hiː; hi] [skwiːkt] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] ['siləblz] [dɪ'stɪŋkt] .
" he squeaked , straining to make the two syllables distinct .
" 他 吱吱作响 , 紧张 到 制作 这 二 音节 清楚的 .

他尖声说道，努力让两个音节发音清晰。

['nɛf] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][fɔːrk] ,
Neff hung up the fork ,
内夫 悬挂 向上 这 叉 ,

内夫把叉子挂了起来。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][skæbz] ['klɑːtɪd] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] [dʒæbz] ,

and	John	turned	to	lick	at	the	old	scabs	clotted	from	earlier	jabs	,
和	约翰	转向	到	舔	在	这	老的	痂皮	凝块	从	早些时候	刺拳	,

约翰转过身去舔舐之前被刺伤后结成的痂皮。

['teɪkɪŋ] ['sʌlən] ['ɪnvəntɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nuː] ['krɪmz(ə)n] [liːks] [ɪn][hɪz; ɪz]

taking	sullen	inventory	to	be	sure	there	were	no	new	crimson	leaks	in	his
采取	忧郁	存货	到	是	当然	那里	是	不	新的	赤红	泄漏	在	他的

[laʊs] - [ɪn'festid] [haɪd] .

louse	-	infested	hide	.
虱	-	受感染的	隐藏	.

他阴沉地清点着自己，确保他那虱子丛生的皮肤上没有新的鲜红伤口。

[ʌn'tɪl] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Until	two	months	ago	,
直到	二	几个月	前	,

直到两个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [grɪ'geriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [mæ'mɛliə] [rəu'dentʃə]

he	had	been	just	one	more	gregarious	specimen	of	Mammalia	Rodentia
他	有	到过	只是	一	更多的	群居	标本	的	哺乳纲	啮齿类动物

[ˌsɪmplɪˌsaɪdən'teɪtə] - ['mjuːrədiː][ˌdɛkju'meɪnəs] .

Simplicidentata	Myomorphia	Muridae	decumanus	.
辛普利西登塔	-	鼠科	德库马努斯	.

他只是哺乳纲啮齿类动物（Mammalia Rodentia Simplicidentata Myomorphia Muridae decumanus）的一种更群居的标本。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] .

Now	he	had	another	name	.
现在	他	有	其他	姓名	.

他现在有了另一个名字。

[laɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Like	each	of	his	predecessors	in	the	cage	,	he	was	a	large	,
喜欢	每个	的	他的	前任	在	这	笼	,	他	曾是	一个	大的	,

和笼子里的其他囚犯一样，他体型庞大，

[braʊn] [ræt] [kɔːld] [dʒɑːn] — ['æftər] [ɜ˞d] [nɛfs] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] .

brown	rat	called	John	—	after	Erd	Neff's	despised	and	deceased	father	.
棕色的	鼠	称为	约翰	—	后	erd	内夫的	被鄙视的	和	死者	父亲	.

一只名叫约翰的棕色老鼠——以埃尔德·内夫憎恨的已故父亲的名字命名。

['nɛf] [neɪmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ræts][dʒɑːn] .

Neff	named	all	his	rats	John	.
内夫	命名	全部	他的	老鼠	约翰	.

内夫给他的所有老鼠都取名为约翰。

" [wel] , [dəunt][get][fæt] .

"	Well	,	don't	get	fat	.
"	出色地	,	不	得到	胖的	.

“嗯，别变胖。”

" [dʒɑːn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][greɪn] , ['pɔd] [ðə; ði][er][ænd; ənd] [skwiːkt] , " [muə] ! "

"	John	finished	the	grain	,	pawed	the	air	and	squeaked	,	"	Mur	!	"
"	约翰	完成的	这	粮食	,	爪子	这	空气	和	吱吱作响	,	"	穆尔	!	"

约翰吃完了谷物，用爪子在空中挥舞着，发出吱吱的叫声：“喵！”

" [mɔːr] , [heɪ] ?

"	More	,	hey	?
"	更多的	,	嘿	?

“还有吗？”

[juː; jʊ] [tɔːk] [faɪn] [wen] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] . "

You	**talk**	**fine**	**when**	**you're**	**hungry**	**.**	**"**
你	讲话	美好的	什么时候	你是	饥饿的	.	"

你饿的时候说话很流利。

" [piːf] , [muə] , [muə] !

"	**Peef**	**,**	**mur**	**,**	**mur**	**!**
"	皮夫	,	mur	,	mur	!

“Peef，mur，mur！

" [dʒɑːn] ['bɛgd] .

"	**John**	**begged**	**.**
"	约翰	乞求	.

约翰恳求道。

[hiː; hi][dɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vaʊəlz] , [bʌt; bət] " [aɪ] " [ænd; ənd] " [es] " [saʊndz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd]

He	**did**	**well**	**with**	**his**	**vowels**	**,**	**but**	**"**	**I**	**"**	**and**	**"**	**s**	**"**	**sounds**	**were**	**beyond**
他	做过	出色地	和	他的	元音	,	但	"	我	"	和	"	s	"	声音	是	超过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他的元音发得很好，但是“I”和“s”的发音对他来说太难了。

[hiː; hi] [sed] " [ef] " [fɔːr; fər] " [es] " .

He	**said**	**"**	**f**	**"**	**for**	**"**	**s**	**"**	**.**
他	说	"	f	"	为了	"	s	"	.

他说“f”代表“s”。

" [el] " [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ɪn'taɪərli] .

"	**L's**	**"**	**he**	**ignored**	**entirely**	**.**
"	的	"	他	忽略	完全	.

他完全忽略了“L”。

['nɛf] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] [wiːt] [hed] .

Neff	**gave**	**him**	**one**	**more**	**wheat**	**head**	**.**
内夫	给予	他	一	更多的	小麦	头	.

内夫又给了他一穗麦子。

" [oʊ'keɪ] , [get][fæt] !

"	**Okay**	**,**	**get**	**fat**	**!**
"	好的	,	得到	胖的	!

“好吧，变胖吧！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [mə'kænɪk(ə)l] [lætʃ] ,

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**lifted**	**the**	**inside**	**,**	**mechanical**	**latch**	**,**
"	他	转向	到	这	门	,	抬起	这	里面	,	机械的	闩锁	,

他转身走向门，抬起里面的机械门闩，

[ʃʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['hoʊlstər] .

shoved	**with**	**his**	**foot**	**and**	**snatched**	**his**	**revolver**	**from**	**his**	**hip**	**-**	**holster**	**.**
推搡	和	他的	脚	和	抢夺	他的	左轮手枪	从	他的	时髦的	-	枪套	.

他用脚踹了她一下，然后从腰间的枪套里拔出了左轮手枪。

[ðə; ði] [vɔːlt] [dɔːr] ['oʊpənd] ['pɑːndərəsli] [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['werhaʊs] .

The	**vault**	**door**	**opened**	**ponderously**	**revealing**	**an**	**empty**	**warehouse**	**.**
这	金库	门	打开	沉重地	揭示	一个	空的	仓库	.

金库大门沉重地打开，露出一个空荡荡的仓库。

['nɛf] [piːkt] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['eriə] [kən'siːld] [baɪ]

Neff	peeked	through	the	crack	between	the	hinges	to	clear	the	area	concealed	by
内夫	偷看	通过	这	裂缝	之间	这	铰链	到	清除	这	区域	暗	经过

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] .

the	door	itself	.
这	门	本身	.

内夫透过门铰链间的缝隙向外窥视，以查看门本身遮挡的区域。

[wʌn] ['hʊdləm] ['hoʊpf(ə)l][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] .

One	hoodlum	hopeful	had	hidden	there	.
一	流氓	充满希望	有	隐	那里	.

一个怀揣流氓梦的人藏在那里。

['spɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , ['nɛf] [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] - [θɪk]

Spotting	him	through	the	crack	,	Neff	had	simply	beefed	into	the	foot	-	thick
发现	他	通过	这	裂缝	,	内夫	有	简单地	牛肉	进入	这	脚	-	厚的

[slæb][ʌv; əv]['faɪərpruːf] [stiːl] .

slab	of	fireproof	steel	.
板	的	防火	钢	.

内夫透过缝隙发现了他，便径直冲进了那块一英尺厚的防火钢板里。

[ɪ'nɜːrʃl] [plʌs] [sər'praɪz] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .

Inertial	plus	surprise	had	disposed	of	that	one	.
惯性	加	惊喜	有	处置	的	那	一	.

惯性加上突如其来的变故，已经解决了这个问题。

['nɛf] ['hædnt]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] .

Neff	hadn't	even	had	to	shoot	.
内夫	之前没有	甚至	有	到	射击	.

内夫甚至都没开枪。

[ənaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

onight	there	was	no	one	.
夜间	那里	曾是	不	一	.

昨晚一个人也没有。

['fʌni] .

Funny	.
有趣的	.

有趣的。

[ðə; ði] [wiːt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [teɪm] , [ɔːr] [els] [ðə; ði][tɪn] - [hɔːrnz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]

The	wheat	country	was	getting	tame	,	or	else	the	tin	-	horns	had	learned	their
这	小麦	国家	曾是	获得	驯服	,	或者	别的	这	锡	-	角	有	学习	他们的

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

小麦产区变得温顺了，或者说，那些喧闹的家伙已经吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] [ðæt] [ɜ˞d] ['nɛf] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæŋk] ,

It	was	no	secret	that	Erd	Neff	never	visited	the	local	bank	,
它	曾是	不	秘密	那	erd	内夫	绝不	到访	这	当地的	银行	,

埃尔德·内夫从不去当地银行，这早已不是什么秘密。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] ['eniwʌn] [traɪd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] .

yet	it	had	been	more	than	six	months	since	anyone	tried	to	hold	him	up	.
然而	它	有	到过	更多的	比	六	几个月	自从	任何人	尝试	到	抓住	他	向上	.

然而，已经超过六个月没有人试图抢劫他了。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæŋk] [heitid] [hɪm; ɪm] ['plenti] .

The	local	bank	hated	him	plenty	.
这	当地的	银行	憎恨	他	很多	.

当地银行非常讨厌他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːstɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	was	costing	them	.
他	曾是	成本	他们	.

他给他们造成了损失。

[hɪz; ɪz][faɪv] [loʊn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [wiːt] ['kaʊnti] [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	five	loan	offices	in	the	rich	wheat	county	skimmed	the	cream	of	the
他的	五	贷款	办公室	在	这	富有的	小麦	县	脱脂	这	奶油	的	这

['mɔːrgɪdʒ] [loʊn] ['bɪznəs] .

mortgage	loan	business	.
抵押	贷款	商业	.

他在盛产小麦的县里设立了五个贷款办事处，攫取了抵押贷款业务中最赚钱的部分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['naʊədeɪz] [moʊst]['piːp(ə)l] [peɪd] [ɔːf][ðer; ðər][loʊnz] ,

Of	course	,	nowadays	most	people	paid	off	their	loans	,
的	课程	,	如今	最多	人们	有薪酬的	离开	他们的	贷款	,

当然，现在大多数人都还清了贷款。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] ['ɪntrəst] [reɪts] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['berli] [peɪd]

and	the	low	interest	rates	he	charged	to	lure	the	business	barely	paid
和	这	低的	兴趣	利率	他	带电	到	饵	这	商业	仅仅	有薪酬的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

他为了吸引客户而收取的低利率，几乎不足以支付开支。

[jet] , [hiː; hi] [stɪl] [pɪkt] [ʌp][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [fɔːr'kloʊʒər] .

Yet	,	he	still	picked	up	an	occasional	foreclosure	.
然而	,	他	仍然	挑选	向上	一个	偶然	止赎	.

然而，他偶尔还是会遇到房屋止赎的情况。

['fɑːrmɝz] [stɪl] [gɑːt] [drʌŋk] , [dɪ'vɔːrst] , ['gæmbld] , [broʊk] [legz][ɔːr] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][wʌns][ɪn]

Farmers	still	got	drunk	,	divorced	,	gambled	,	broke	legs	or	committed	suicide	once	in
农民	仍然	得到	醉	,	离婚	,	赌博	,	打破	腿	或者	坚定的	自杀	一次	在

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

农民偶尔还是会酗酒、离婚、赌博、摔断腿甚至自杀。

[ænd; ənd] [nɛfs] [loʊn]['dɑːkjuments][wɜːr; wər] ['ruːθləs] [ə'baʊt] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv][taɪm] .

and	Neff's	loan	documents	were	ruthless	about	extensions	of	time	.
和	内夫的	贷款	文件	是	无情	关于	扩展	的	时间	.

内夫的贷款文件对延期还款的要求非常苛刻。

[ðiːz] [fɔː'kləʊzd] ['eɪkərɪdʒɪz][hiː; hi]['treɪdɪd][fɔːr; fər][greɪn] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [wen]

These	foreclosed	acreages	he	traded	for	grain	elevators	and	warehouses	when
这些	被取消赎回权	面积	他	交易	为了	粮食	电梯	和	仓库	什么时候

[krɑːps][wɜːr; wər][smɔːl] [ænd; ənd]['ɑːpəreɪtərz][wɜːr; wər] ['despərət] .

crops	were	small	and	operators	were	desperate	.
农作物	是	小的	和	运营商	是	绝望的	.

当农作物歉收，经营者走投无路时，他用这些被取消抵押赎回权的土地换取了粮仓和仓库。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bʌmpər] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][wɜːrld][wɔːr][iː] .

Then	came	the	bumper	years	during	and	after	World	War	II	.
然后	来了	这	保险杠	年	期间	和	后	世界	战争	二	.

随后便是二战期间及战后的繁荣时期。

[wiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪn] [ɝd] [nɛfs] [ʃedz] .

Wheat	on	the	ground	and	no	place	to	store	it	but	in	Erd	Neff's	sheds	.
小麦	在	这	地面	和	不	地方	到	店铺	它	但	在	erd	内夫的	棚屋	.

地上撒满了小麦，除了埃尔德·内夫的棚子，没有地方可以储存。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tʃiːp] [tuː; tə] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nɛf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl] [mə'nɑːpəli]

It	wasn't	cheap	to	store	with	Neff	,	and	he	had	a	virtual	monopoly
它	不是	便宜的	到	店铺	和	内夫	,	和	他	有	一个	虚拟的	垄断

[ɪn] [ʌlmə] ['kaʊnti] .

in	Ulma	County	.
在	乌尔玛	县	.

在内夫那里购物并不便宜，而且他在乌尔玛县几乎垄断了市场。

['nɛf] [swʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][wʊʃ; wuːʃ] — [θʌŋk] [ðæt] [siːld] [ɪn] [er]

Neff	swung	the	great	door	back	into	place	with	its	whoosh	—	thunk	that	sealed	in	air
内夫	摇摆	这	伟大的	门	后退	进入	地方	和	它是	嗖！	—	砰！	那	密封	在	空气

,

,

,

内夫猛地将大门关回原位，发出“嗖”的一声——砰的一声，门被密封住了。

[saʊnd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['kɜːrənsi] .

sound	and	nearly	a	hundred	thousand	dollars	in	currency	.
声音	和	几乎	一个	百	千	美元	在	货币	.

声音和近十万美元的现金。

[hiː; hi] ['liːvə] [ðə; ði][boʊlts]['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɑːk] .

He	levered	the	bolts	into	place	and	spun	the	expensive	combination	lock	.
他	杠杆	这	螺栓	进入	地方	和	旋转	这	昂贵的	组合	锁	.

他撬动螺栓将其固定到位，然后转动了昂贵的密码锁。

[ðə; ði] [vɔːlt] , [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

The	vault	,	tucked	away	in	the	front	,
这	金库	,	塞进去	离开	在	这	正面	,

金库，隐藏在前面，

[left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [freɪm] ['werhaʊs] [ɪk'sprest] [nɛfs] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

left	-	hand	corner	of	the	old	frame	warehouse	expressed	Neff's	distrust	and
左边	-	手	角落	的	这	老的	框架	仓库	表达	内夫的	怀疑	和

[kən'tempt] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

contempt	for	mankind	.
鄙视	为了	人类	.

旧框架仓库的左下角表达了内夫对人类的不信任和蔑视。

['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .

Concrete	and	steel	.
具体的	和	钢	.

混凝土和钢材。

[bed] , ['ʃaʊər] , ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [desk] .

Bed	,	shower	,	toilet	and	desk	.
床	,	淋浴	,	洗手间	和	桌子	.

床、淋浴、厕所和书桌。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːk] - [ɪn] [kæʃ] [bɑːks][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərpruːf] , [bɑːm] - [pruːf] , [θeft] - [pruːf] [ænd; ənd] ,

In	this	walk	-	in	cash	box	he	was	fireproof	,	bomb	-	proof	,	theft	-	proof	and	,
在	这	走	-	在	现金	盒子	他	曾是	防火	,	炸弹	-	证明	,	盗窃	-	证明	和	,

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , ['piːp(ə)l] - [pruːf] .

most	important	of	all	,	people	-	proof	.
最多	重要的	的	全部	,	人们	-	证明	.

在这个步入式现金箱里，他防火、防爆、防盗，最重要的是，防人。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['kɔnˌsɔːtid] [ˌʌnmə'lestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['mæm(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [faʊnd]

There	he	consorted	unmolested	with	the	one	mammal	on	earth	he	found
那里	他	同伙	未受干扰	和	这	一	哺乳动物	在	地球	他	成立

['ɪntrəstɪŋ] — [dʒɑːn] , [ðə; ði] [braʊn] [ræt] .

interesting	—	John	,	the	brown	rat	.
有趣的	—	约翰	,	这	棕色的	鼠	.

在那里，他与地球上他唯一感兴趣的哺乳动物——棕色老鼠约翰——和平相处，没有受到任何干扰。

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['werhaʊs] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'kɑːfəni] [ʌv; əv]

He	slid	the	broad	warehouse	door	closed	behind	him	with	a	cacophony	of
他	滑行	这	广阔	仓库	门	关闭	在后面	他	和	一个	嘈杂声	的

[draɪ] [skriːtʃiz] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

dry	screeches	and	padlocked	it	.
干燥	尖叫声	和	已上锁	它	.

他拉上宽大的仓库门，发出刺耳的摩擦声，然后锁上了门。

[ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [sɪ'dæn] [wɪtʃ] [tuː] - [wiːld]

The	dusty	street	was	deserted	except	for	a	black	sedan	which	two	-	wheeled
这	尘土飞扬	街道	曾是	荒凉的	除了	为了	一个	黑色的	轿车	哪个	二	-	带轮子的

[ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sped] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	corner	a	block	away	and	sped	toward	him	.
这	角落	一个	堵塞	离开	和	加速	朝向	他	.

尘土飞扬的街道空无一人，只有一辆黑色轿车从街角拐过一个街区，以两轮行驶的方式朝他疾驰而来。

['nɛf] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bæk] [ɪn][ɪts]['hoʊlstər] .

Neff	dropped	his	pistol	back	in	its	holster	.
内夫	掉落	他的	手枪	后退	在	它是	枪套	.

内夫把手枪放回枪套里。

" [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] — ?

"	Now	,	what	the	hell	—	?
"	现在	,	什么	这	地狱	—	?

“现在，到底是怎么回事——？”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['splɪntəri] ['plætfɔːrm] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] , ['ʌgli] [ʌv; əv] [feɪs] ,

"	He	waited	on	the	splintery	platform	,	a	huge	man	,	ugly	of	face	,
"	他	等待	在	这	有裂纹的	平台	,	一个	巨大的	男人	,	丑陋的	的	脸	,

“他站在布满木刺的站台上，是个身材魁梧、相貌丑陋的男人，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beli] ['swoʊlən][frʌm; frəm]['regjələr] [ˌoʊvər'iːtɪŋ] .

shortlegged	and	long	-	bodied	with	a	belly	swollen	from	regular	overeating	.
短腿	和	长的	-	有形的	和	一个	腹部	肿	从	常规的	暴饮暴食	.

腿短身长，肚子因经常暴饮暴食而肿胀。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪvd] [hed] ['swɪvld] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] [liːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɪd] - [stɑːp] .

His	shaved	head	swivelled	slowly	as	the	police	car	leaned	into	a	skid	-	stop	.
他的	剃光	头	旋转	缓慢地	作为	这	警察	车	倾斜	进入	一个	滑行	-	停止	.

警车倾斜车身进行急刹车时，他光秃秃的脑袋缓缓转动了一下。

['ɑːfɪsər] ['kɑːlɪn] [bɜːrn] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['stætʃuː][ɪn] [swet] - [dʌst]

Officer	Collin	Burns	got	out	and	stared	up	at	the	motionless	statue	in	sweat	-	dust
官	科林	烧伤	得到	出去	和	凝视	向上	在	这	静止不动	雕像	在	汗	-	灰尘

[steɪnd] ['dɛnɪmz] .

stained	denims	.
染色	牛仔布	.

警官科林·伯恩斯下了车，穿着沾满汗水和灰尘的牛仔裤，抬头望着一动不动的雕像。

[bɜːrn] [wʌz; wəz][hæf] [nɛfs] - ['jɪrz] , [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] .

Burns	was	half	Neff's	56	years	,	tall	and	thin	.
烧伤	曾是	一半	内夫的	-	年	,	高的	和	薄的	.

伯恩斯只有内夫56岁的一半年龄，身材高瘦。

[hiː; hi] [wɔːr] [greɪ] , [ə; eɪ]['sɪlvər][stɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hæt] .

He	**wore**	**gray**	**,**	**a**	**silver**	**star**	**and**	**a**	**big**	**black**	**hat**	**.**
他	穿着	灰色的	,	一个	银	星星	和	一个	大的	黑色的	帽子	.

他身穿灰色衣服，胸前佩戴银色五角星，头戴黑色大帽子。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [gʌn] , [ɝd] . "

He	**said**	**,**	**"**	**I'll**	**take**	**your**	**gun**	**,**	**Erd**	**.**	**"**
他	说	,	"	患病的	拿	你的	枪	,	erd	.	"

他说："我来拿你的枪，厄德。"

" [naʊ] [wʌt] ?

"	**Now**	**what**	**?**
"	现在	什么	?

现在怎么办?

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][pər'mɪt] . "

I	**got**	**a**	**permit**	**.**	**"**
我	得到	一个	允许	.	"

我拿到许可证了。

" [nɑːt]['eni] [mɔːr] .

"	**Not**	**any**	**more**	**.**
"	不是	任何	更多的	.

"不再。

[its] [ri'vəukt] . "

It's	**revoked**	**.**	**"**
它是	撤销	.	"

撤销了。

" [fɔːr; fər] [waɪ] ? "

"	**For**	**why**	**?**	**"**
"	为了	为什么	?	"

为什么?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['witnisiz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	**There**	**were**	**witnesses**	**this**	**afternoon**	**.**	**"**
"	那里	是	证人	这	下午	.	"

"今天下午有目击者。"

" ['witnisiz] ?

"	**Witnesses**	**?**
"	证人	?

证人?

[wʌt] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [oʊ] , [noʊ] !

What	**in**	**hell**	**are**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**no**	**!**
什么	在	地狱	是	你	—	哦	,	不	!

你到底是什么东西——哦，不!

[nɑːt] [ðæt] [dæmd] [dɔːg] ? "

Not	**that**	**damned**	**dog**	**?**	**"**
不是	那	该死的	狗	?	"

不是那条该死的狗?

" [ðə; ði] ['pʌpi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	**The**	**puppy**	**belonged**	**to**	**a**	**little**	**girl**	**.**
"	这	小狗	属于	到	一个	小的	女孩	.

"这只小狗属于一个小女孩。"

[juː; jʊ][kɑːnt][kleɪm][self] - [dɪ'fens] [ðɪs] [taɪm] . "

You	**can't**	**claim**	**self**	**-**	**defense**	**this**	**time**	**.**	**"**
你	不能	宣称	自己	-	防御	这	时间	.	"

这次你不能以自卫为由开枪了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][kæts][ə'weɪ] ['evri] [deɪ] . "

"	He	was	coming	down	here	chasing	the	cats	away	every	day	.	"
"	他	曾是	未来	向下	这里	追逐	这	猫	离开	每一个	天	.	"

"他每天都会下来把猫赶走。"

" [soʊ][juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [laɪk][juː; jʊ][dɪd] ['griːliz] ['kɑːli] . "

"	So	you	shot	him	,	like	you	did	Greeley's	collie	.	"
"	所以	你	射击	他	,	喜欢	你	做过	格里利	柯利犬	.	"

"所以你开枪打死了他，就像你打死格里利的牧羊犬一样。"

" [kæts] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

"	Cats	count	for	more	.
"	猫	数数	为了	更多的	.

"猫的价值更高。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ][kɑːnt][kən'troʊl][ðə; ði][ræts][ə'raʊnd][ə; eɪ] ['werhaʊs] [wɪ'ðaʊt]

You	know	well	as	I	do	,	you	can't	control	the	rats	around	a	warehouse	without
你	知道	出色地	作为	我	做	,	你	不能	控制	这	老鼠	大约	一个	仓库	没有

[kæts] . "

cats	.	"
猫	.	"

你我都清楚，没有猫，根本控制不了仓库周围的老鼠。

" [juːv] [ʃɑːt] [faɪv] [men] , [tuː] , [ɝd] .

"	You've	shot	five	men	,	too	,	Erd	.
"	你已经	射击	五	男人	,	也	,	erd	.

"你也枪杀了五个人，厄德。"

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] . "

Three	of	them	are	dead	.	"
三	的	他们	是	死的	.	"

他们三人已经死了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [klɪrd] , [juː; jʊ] [noʊ] [dæmd] [wel] !

"	I	was	cleared	,	you	know	damned	well	!
"	我	曾是	已清除	,	你	知道	该死的	出色地	!

"我被证明清白了，你心里很清楚！"

[self] - [dɪ'fens] . "

Self	-	defense	.	"
自己	-	防御	.	"

自卫。"

" [jʊə(r)] [tuː] ['hændi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪst(ə)l] .

"	You're	too	handy	with	that	pistol	.
"	你是	也	便利	和	那	手枪	.

你用枪太熟练了。

['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [faɪl] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] .

Anyway	,	I	didn't	file	this	complaint	.
反正	,	我	没有	文件	这	抱怨	.

总之，我没有提出这项投诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] .

It	was	the	child's	mother	,	and	she	made	it	stick	with	the	chief	.
它	曾是	这	孩子的	母亲	,	和	她	制成	它	戳	和	这	首席	.

那是孩子的母亲，她让酋长记住了这件事。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][gʌn] , [ɝd] . "

Give	me	the	gun	,	Erd	.	"
给	我	这	枪	,	erd	.	"

"把枪给我，埃尔德。"

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'rest] ? "

"	You	got	a	warrant	for	my	arrest	?	"
"	你	得到	一个	保证	为了	我的	逮捕	?	"

“你有逮捕令吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] . "

"	No	,	but	I	will	have	in	an	hour	if	you	insist	.	"
"	不	,	但	我	将要	有	在	一个	小时	如果	你	坚持	.	"

“不，但如果你坚持的话，我一个小时后就可以。”

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][prə'tekt][maɪ]['prɑːpərti] . "

"	I	got	a	perfect	right	to	protect	my	property	.	"
"	我	得到	一个	完美的	正确的	到	保护	我的	财产	.	"

“我有充分的权利保护我的财产。”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

"	Not	with	a	gun	.
"	不是	和	一个	枪	.

“不是用枪。”

[nɑːt]['eni] [mɔːr] . "

Not	any	more	.	"
不是	任何	更多的	.	"

不再。”

" [aɪ][dʒʌst][get] [ðiːz] [pʌŋks] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ɑːn][ˌem 'iː] ['gen] .

"	I	just	get	these	punks	convinced	,	and	now	you	want	to	turn	loose	on	me	again	.
"	我	只是	得到	这些	朋克	确信	,	和	现在	你	想	到	转动	松动的	在	我	再次	.

“我刚把这些小混混说服了，现在你们又想放火打我了。”

[huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːlɪn] ? "

Who	put	you	up	to	this	Collin	?	"
WHO	放	你	向上	到	这	科林	?	"

科林，是谁指使你这么做的?

" [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

[wen] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ðæt] [pʌp] .

When	you	shot	that	pup	.
什么时候	你	射击	那	小狗	.

你射杀那只小狗的时候。

[aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	here	to	debate	it	.
我是	不是	这里	到	辩论	它	.

我来这里不是为了争论这个问题。

[jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hænd]['oʊvər][ðə; ði][gʌn] . "

You're	breaking	the	law	from	this	minute	on	if	you	don't	hand	over	the	gun	.	"
你是	打破	这	法律	从	这	分钟	在	如果	你	不	手	超过	这	枪	.	"

如果你不交出枪，从现在开始你就违法了。

" ['dæmɪt] , ['kɑːlɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] ?

"	Dammit	,	Collin	,	you	know	how	much	money	I	got	in	there	?
"	该死	,	科林	,	你	知道	如何	很多	钱	我	得到	在	那里	?

“该死的，科林，你知道我里面有多少钱吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [pæk] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ? "

You	**know**	**how**	**much**	**I**	**pack**	**around**	**on**	**me**	**sometimes**	**?**	**"**
你	知道	如何	很多	我	盒	大约	在	我	有时	?	"

你知道我有时候身上带的东西有多少吗?

" [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

"	**That's**	**your**	**business**	**.**
"	那就是	你的	商业	.

"那是您的事。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['bɑːndɪd] ['mesɪndʒəz] — [ðeɪ] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dɔːgz] . "

You	**can**	**use**	**the**	**bank**	**and**	**bonded**	**messengers**	**—**	**they**	**get**	**along**	**with**	**dogs**	**.**	**"**
你	能	使用	这	银行	和	粘合	信使	—	他们	得到	沿着	和	狗	.	"

你可以使用银行和有担保的信使——他们和狗相处得很好。

" ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['bɪznəs] ? "

"	**Telling**	**me**	**how**	**to**	**run**	**my**	**business**	**?**	**"**
"	讲述	我	如何	到	跑步	我的	商业	?	"

"你竟然教我怎么经营我的生意?"

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] .

"	**I'm**	**telling**	**you**	**to**	**give**	**me**	**that**	**gun**	**.**
"	我是	讲述	你	到	给	我	那	枪	.

"我命令你把枪给我。"

[juːl] [get] [ðə; ði] [seɪm] [pə'liːs] [prə'tekʃn] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['sɪtɪzn] .

You'll	**get**	**the**	**same**	**police**	**protection**	**as**	**any**	**other**	**citizen**	**.**
你会	得到	这	相同的	警察	保护	作为	任何	其他	公民	.

您将获得与其他公民相同的警方保护。

" ['nɛf] [sniəd] ['oʊpənli] .

"	**Neff**	**sneered**	**openly**	**.**
"	内夫	冷笑	公然	.

内夫公开地冷笑了一声。

" [aɪ'd] [ə; eɪ] [bɪn] [ded] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [di'pendiŋ] [ɑːn] [kɑːps] . "

"	**I'd**	**a**	**been**	**dead**	**thirty**	**years**	**ago**	**depending**	**on**	**cops**	**.**	**"**
"	ID	一个	到过	死的	三十	年	前	取决于	在	警察	.	"

"如果靠警察，我三十年前就死了。"

" [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**I**	**don't**	**doubt**	**that**	**a**	**minute**	**.**
"	我	不	怀疑	那	一个	分钟	.

"我对此毫不怀疑。"

[jʊə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [heɪt] , [ɜ˞d] .

You're	**easy**	**to**	**hate**	**,**	**Erd**	**.**
你是	简单的	到	恨	,	erd	.

厄德，你真是个让人讨厌的人。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] ? "

Are	**you**	**going**	**to**	**give**	**me**	**that**	**gun**	**?**	**"**
是	你	去	到	给	我	那	枪	?	"

你要把枪给我吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [juː; jʊ] [laɪk] [θɪŋz] [ðə; ði] [hɑːrd] [weɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**like**	**things**	**the**	**hard**	**way**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	你	喜欢	事物	这	难的	方式	,	不	你	?

你喜欢走弯路，是吗?

" [bɜːrn] [gɑːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][skwɑːd][kɑːr][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf] .

"	Burns	got	back	in	the	squad	car	and	drove	off	.
"	烧伤	得到	后退	在	这	队	车	和	驾驶	离开	.

“伯恩斯回到警车里，开车离开了。”

['nɛf] [spæt][ə; eɪ]['kreɪtər][ɪn][ðə; ði] [wiːt] - ['litəd] [dʌst] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] .

Neff	spat	a	crater	in	the	wheat	-	littered	dust	and	got	into	his	own	car	.
内夫	争吵	一个	火山口	在	这	小麦	-	垃圾	灰尘	和	得到	进入	他的	自己的	车	.

内夫朝满是麦粒的尘土中吐了一口唾沫，然后钻进了自己的车里。

[woʊ] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['sɪti] [hɔːl] .

wo	minutes	later	he	turned	up	Main	Street	and	stopped	before	city	hall	.
wo	分钟	之后	他	转向	向上	主要的	街道	和	停止	前	城市	大厅	.

两分钟后，他拐上了主街，在市政厅前停了下来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['taɪni] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Inside	the	tiny	police	station	he	dropped	his	pistol	on	the	counter	.
里面	这	微小的	警察	车站	他	掉落	他的	手枪	在	这	柜台	.

在狭小的警察局里，他把手枪扔在了柜台上。

[bʌd] - [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .

Bud	Ackenbush	looked	up	from	his	desk	.
芽	-	看起来	向上	从	他的	桌子	.

巴德·阿肯布什从办公桌前抬起头来。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] ['kɑːlɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

"	You	could	have	saved	Collin	some	trouble	.
"	你	可以	有	已保存	科林	一些	麻烦	.

你本来可以帮科林省去一些麻烦。

" ['nɛf] [stɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [kæ'feɪ] .

"	Neff	stalked	out	without	a	word	and	crossed	the	street	to	the	Palace	Cafe	.
"	内夫	跟踪	出去	没有	一个	单词	和	交叉	这	街道	到	这	宫殿	咖啡店	.

内夫一言不发地走了出去，穿过马路去了宫殿咖啡馆。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [θɪk] [steɪk] , [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd][paɪ] .

He	ordered	a	double	-	thick	steak	,	fried	potatoes	and	pie	.
他	订购	一个	双倍的	-	厚的	牛排	,	油煎	土豆	和	馅饼	.

他点了一份双份厚牛排、炸土豆和馅饼。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	liked	the	way	the	waitresses	scrambled	for	the	chance	to	wait	on	him	.
他	喜欢	这	方式	这	女服务员	打乱	为了	这	机会	到	等待	在	他	.

他喜欢女服务员们争先恐后地想要为他服务的样子。

['wɪmɪn] ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

Women	didn't	like	him	.
女性	没有	喜欢	他	.

女人们不喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] [swet] ,

He	was	ugly	and	smelled	of	sweat	,
他	曾是	丑陋的	和	闻起来	的	汗	,

他长相丑陋，身上散发着汗臭味。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [met][hɪm; ɪm] .

and	on	the	street	women	looked	the	other	way	when	they	met	him	.
和	在	这	街道	女性	看起来	这	其他	方式	什么时候	他们	遇见	他	.

在街上，女人们遇到他都会把目光移开。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

All	but	the	waitresses	at	the	Palace	.
全部	但	这	女服务员	在	这	宫殿	.

除了皇宫餐厅的女服务员之外，其他人都一样。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [ðer; ðər]

When	he	came	in	they	showed	their	teeth	and	tongues	and	wiggled	their
什么时候	他	来了	在	他们	显示	他们的	牙齿	和	舌头	和	扭动	他们的

[hɪps] .

hips	.
臀部	.

他进来时，她们露出牙齿和舌头，扭动着臀部。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [sent] ['tɪpər] .

He	was	a	50	-	cent	tipper	.
他	曾是	一个	-	-	中心	自卸车	.

他每次给小费都是50美分。

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [steɪk] , ['riːəli] ['dʌb(ə)l] [θɪk] [ænd; ənd]

The	important	thing	was	it	got	him	his	steak	,	really	double	thick	and
这	重要的	事物	曾是	它	得到	他	他的	牛排	,	真的	双倍的	厚的	和

['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

double	quick	.
双倍的	快的	.

重要的是，他很快就吃到了牛排，而且是双倍厚的那种。

['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

People	could	be	real	efficient	.
人们	可以	是	真实的	高效的	.

人们可以非常高效。

[laɪk] [braʊn] [dʒɑːn] .

Like	brown	John	.
喜欢	棕色的	约翰	.

就像棕色约翰一样。

[prɑːd] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðeɪl] [duː] ['eniθɪŋ] .

Prod	'	em	where	they	live	and	they'll	do	anything	.
产品	-	呃	在哪里	他们	居住	和	他们会	做	任何事物	.

只要戳到他们的痛处，他们什么都愿意做。

['iːv(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Even	talk	to	you	.
甚至	讲话	到	你	.

甚至还会跟你说话。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['kaɪndə]['neɪkɪd] [tə'naɪt] , [ɜ˞d] , " ['glɔːriə] [kɪd] .

"	You	look	kinda	naked	tonight	,	Erd	,	"	Gloria	kidded	.
"	你	看	有点	裸	今晚	,	erd	,	"	格洛丽亚	开玩笑	.

"你今晚看起来有点像没穿衣服一样，厄德，"格洛丽亚开玩笑说。

['nɛf] [waɪpt] [steɪk] [dʒuːs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [brests] .

Neff	wiped	steak	juice	from	his	chin	and	stared	at	her	breasts	.
内夫	擦拭	牛排	汁	从	他的	下巴	和	凝视	在	她	乳房	.

内夫擦了擦下巴上的牛排汁，盯着她的胸部。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['hæbɪt] .

It	used	to	excite	him	,	but	now	it	was	just	habit	.
它	用过的	到	激发	他	,	但	现在	它	曾是	只是	习惯	.

过去这会让他兴奋不已，但现在只是习惯而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [red] - [smiəd] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]

It	was	better	than	looking	at	red	-	smeared	lips	that	smiled	and	eyes	that
它	曾是	更好的	比	寻找	在	红色的	-	涂抹	嘴唇	那	微笑	和	眼睛	那

['dɪdnt] ,

didn't	,
没有	,

总比看着满脸血迹、强颜欢笑的嘴唇和毫无生气的眼神要好得多。

[aɪz] [ðæt] [sed] , " [dəunt][fər'get][ðə; ði][tɪp] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['bæstərd] !

eyes	that	said	,	"	Don't	forget	the	tip	,	you	filthy	bastard	!
眼睛	那	说	,	"	不	忘记	这	提示	,	你	污秽	混蛋	!

眼神仿佛在说："别忘了给小费，你这个肮脏的混蛋！"

" ['fʌni] .

"	Funny	.
"	有趣的	.

"有趣的。

[hæŋ] [ə; eɪ][gʌn][ɑːn]['eni] ['ʌðər] ['sɪtɪzn] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wʊd] [ster] .

Hang	a	gun	on	any	other	citizen	in	town	and	people	would	stare	.
悬挂	一个	枪	在	任何	其他	公民	在	镇	和	人们	会	盯	.

如果镇上任何一个居民身上挂着枪，人们都会盯着看。

[teɪk] [ðə; ði][gʌn] [ɔːf][ʌv; əv] [ɜ˞d] ['nɛf] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [meɪk] [kræks] .

Take	the	gun	off	of	Erd	Neff	and	people	make	cracks	.
拿	这	枪	离开	的	erd	内夫	和	人们	制作	裂缝	.

如果把埃尔德·内夫的枪拿走，人们就会发出抗议。

[hiː; hi][dɪd] [fiːl] ['neɪkɪd] .

He	did	feel	naked	.
他	做过	感觉	裸	.

他确实感觉自己赤身裸体。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ɔːrdər] [ðɪs] [dæmd] ['sʌkətæʃ] ! "

"	I	didn't	order	this	damned	succotash	!	"
"	我	没有	命令	这	该死的	杂烩	!	"

"我根本没点这该死的杂烩！"

" [its] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪk] ['dɪnər] , [ɜ˞d] .

"	It's	free	with	the	steak	dinner	,	Erd	.
"	它是	自由的	和	这	牛排	晚餐	,	erd	.

"牛排晚餐免费赠送，Erd。"

" [goʊ] [ə'hed] , [pɪntʃ] [maɪ][leg][laɪk][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [kruːz] [duː] .

"	Go	ahead	,	pinch	my	leg	like	the	harvesting	crews	do	.
"	去	前方	,	捏	我的	腿	喜欢	这	收割	船员	做	.

"来吧，像收割工人那样捏我的腿。"

[aɪm] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] , [tuː] .

I'm	free	with	the	dinner	,	too	.
我是	自由的	和	这	晚餐	,	也	.

晚餐我也空闲。

[laɪk] [ðə; ði] ['ketʃəp] .

Like	the	ketchup	.
喜欢	这	番茄酱	.

就像番茄酱一样。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌstərd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [sɔːs] [ænd; ənd]

Like	the	mustard	and	the	salt	and	pepper	and	the	steak	sauce	and
喜欢	这	芥末	和	这	盐	和	胡椒	和	这	牛排	酱	和

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] ['bʌtər] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	sugar	and	the	extra	butter	if	you	ask	for	it	,
这	糖	和	这	额外的	黄油	如果	你	问	为了	它	,

就像芥末、盐、胡椒粉、牛排酱、糖，以及如果你要求的话还可以加额外的黄油一样。

[dʒʌst][dəunt][fər'get][ðə; ði][tɪp] .

just	don't	forget	the	tip	.
只是	不	忘记	这	提示	.

别忘了给小费。

['klærəns] ['hoʊgən] , [ðə; ði][fraɪ] - [kʊk] , [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði]

Clarence	Hogan	,	the	fry	-	cook	,	came	around	the	counter	and	leaned	on	the
克拉伦斯	霍根	,	这	炒	-	厨师	,	来了	大约	这	柜台	和	倾斜	在	这

[bu:θ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] ['glɔ:riə] .

booth	table	beside	Gloria	.
展位	桌子	旁	格洛丽亚	.

炸薯条的厨师克拉伦斯·霍根绕过柜台，靠在格洛丽亚旁边的卡座桌子上。

" [ju:; jʊ][dəunt][laɪk] ['sʌkətæʃ] ?

"	You	don't	like	succotash	?
"	你	不	喜欢	杂烩	?

你不喜欢杂烩菜吗?

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm][naɪs] ['pi:z] , [ɜ:d] ?

How	about	some	nice	peas	,	Erd	?
如何	关于	一些	好的	豌豆	,	erd	?

埃尔德，来点好吃的豌豆怎么样?

" ['klærəns] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəz] ['hʌzbənd] .

"	Clarence	was	Gloria's	husband	.
"	克拉伦斯	曾是	格洛丽亚的	丈夫	.

克拉伦斯是格洛丽亚的丈夫。

[pɪmp] !

Pimp	!
拉皮条	!

拉皮条!

" [pʊt][sʌm; səm][aɪs] - [kri:m] [ɑ:n][maɪ][paɪ] , " ['nɛf] [sed] .

"	Put	some	ice	-	cream	on	my	pie	,	"	Neff	said	.
"	放	一些	冰	-	奶油	在	我的	馅饼	,	"	内夫	说	.

"在我的馅饼上放些冰淇淋，"内夫说。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['klærəns] .

He	looked	up	at	Clarence	.
他	看起来	向上	在	克拉伦斯	.

他抬头看向克拉伦斯。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] ['gɔd'dæmd] ['pi:z] !

"	No	,	I	don't	want	any	goddamned	peas	!
"	不	,	我	不	想	任何	该死的	豌豆	!

"不，我一点儿也不要豌豆！"

" [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][paɪ][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

"	They	brought	his	pie	and	left	him	alone	.
"	他们	带来	他的	馅饼	和	左边	他	独自的	.

他们把他的馅饼拿来，然后把他一个人留下了。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɪp] .

He	finished	it	and	felt	in	his	pocket	for	the	tip	.
他	完成的	它	和	毛毡	在	他的	口袋	为了	这	提示	.

他吃完后，摸索着口袋里的小费。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	changed	his	mind	.
他	已更改	他的	头脑	.

他改变主意了。

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ]['glɔ:riə][ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæt][leg] !

To	hell	with	Gloria	and	her	fat	leg	!
到	地狱	和	格洛丽亚	和	她	胖的	腿	!

去他妈的格洛丽亚和她那条肥腿!

[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [tʌf] .

The	steak	was	tough	.
这	牛排	曾是	艰难的	.

牛排很硬。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	paid	the	check	and	went	out	.
他	有薪酬的	这	查看	和	去	出去	.

他付了账就出去了。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [pɪŋk] [jet] .

The	sky	was	pink	yet	.
这	天空	曾是	粉色的	然而	.

天空还是粉红色的。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['sʌnsets] [wʊd] [biː; bi] [blʌd] - [red] ,

Later	in	the	week	the	sunsets	would	be	blood	-	red	,
之后	在	这	星期	这	日落	会	是	血	-	红色的	,

本周晚些时候，日落会呈现血红色。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [kəm'bainz] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [kruːzd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	the	great	combines	increased	in	number	and	cruised	the	rippling	ocean	of
作为	这	伟大的	组合	增加	在	数字	和	巡航	这	涟漪	海洋	的

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

随着大型联合收割机的数量不断增加，它们穿梭在波光粼粼的麦田之中，

['liːvɪŋ] ['brɪsli] [weiks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaɪ] - ['klɑːgɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [dʌst] .

leaving	bristly	wakes	and	a	sky	-	clogging	spray	of	dust	.
离开	刚毛的	醒来	和	一个	天空	-	堵塞	喷	的	灰尘	.

留下难看的痕迹和弥漫在空中的尘土。

[nɛfs] ['bɪziːst] ['siːz(ə)n] .

Neff's	busiest	season	.
内夫的	最繁忙	季节	.

内夫最忙的季节。

[dæm] [ðæt] [dɔːg] !

Damn	that	dog	!
该死	那	狗	!

该死的狗!

[dæm] ['kɑːlɪn] [bɜːrn] !

Damn	Collin	Burns	!
该死	科林	烧伤	!

该死的科林·伯恩斯!

[hɪz; ɪz] [hænd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [leg] [wer] [ðə; ði] ['leðər] ['hoʊlstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

His	hand	brushed	his	leg	where	the	leather	holster	should	be	.
他的	手	刷过	他的	腿	在哪里	这	皮革	枪套	应该	是	.

他的手拂过腿上原本应该佩戴皮套的地方。

[dæmd] [lɔːz] [ðæt] [men] [meɪd] .

Damned	laws	that	men	made	.
该死的	法律	那	男人	制成	.

该死的人类制定的法律。

[lɔːz] [ðæt] [əˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈhɑːmɪsaɪd][ænd; ənd] [ðen] [snætʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈwepən]
Laws **that** **acquitted** **him** **of** **homicide** **and** **then** **snatched** **away** **his** **only** **weapon**
法律 那 无罪释放 他 的 杀人 和 然后 抢夺 离开 他的 仅有的 武器
[ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [jæpɪŋ] [dɔːg] .
of **self** **-** **defense** **because** **he** **shot** **a** **yapping** **dog** **.**
的 自己 - 防御 因为 他 射击 一个 喋喋不休 狗 .

法律判他无罪释放，却又因为他射杀了一条吠叫的狗而剥夺了他唯一的自卫武器。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ˈkɑːlɪn] [bɜːrn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
As **he** **got** **in** **his** **car** **Collin** **Burns** **came** **out** **of** **the** **station** **.**
作为 他 得到 在 他的 车 科林 烧伤 来了 出去 的 这 车站 .

科林·伯恩斯上车时，他正从车站出来。

[hiː; hi] [tɔːst] [nɛfs] [gʌn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈɑːntə][ðə; ði] [siːt] .
He **tossed** **Neff's** **gun** **through** **the** **open** **window** **onto** **the** **seat** **.**
他 抛掷 内夫的 枪 通过 这 打开 窗户 到 这 座位 .

他把内夫的枪从敞开的车窗扔到座位上。

" [hɪəz] [jʊr; jər][ˈprɑːpərti] .
" **Here's** **your** **property** **.**
" 这里是 你的 财产 .

这是你的房产。

[ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)l] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [maɪnd] .
The **Marshal** **came** **in** **,** **and** **he** **changed** **everybody's** **mind** **.**
这 元帅 来了 在 , 和 他 已更改 每个人的 头脑 .

元帅进来后，改变了所有人的想法。

[its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [pʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
It's **going** **to** **cost** **you** **a** **hundred** **dollars** **and** **a** **new** **pup** **for** **the** **little**
它是 去 到 成本 你 一个 百 美元 和 一个 新的 小狗 为了 这 小的
[gɜːrl] , [ˈprɑːbəbli] .
girl **,** **probably** **.**
女孩 , 大概 .

这可能要花你一百美元，外加给小女孩买一只新小狗。

[hɪəz] [ðə; ði] [səˈpiːnə] .
Here's **the** **subpoena** **.**
这里是 这 传票 .

这是传票。

[ˈtuːzdeɪ] [æt; ət][ten] . "
Tuesday **at** **ten** **.** **"**
周二 在 十 . "

星期二上午十点。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː] . "
" **I** **don't** **get** **it** **.** **"**
" 我 不 得到 它 . "

“我不明白。”

" [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)l] [sed] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [faɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbætlz] .
" **The** **Marshal** **said** **to** **let** **you** **fight** **your** **own** **battles** **.**
" 这 元帅 说 到 让 你 斗争 你的 自己的 战斗 .

元帅说，让你们自己去战斗。

" [ef] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][let][ðə; ði] [klʌtʃ] [aʊt] .
" **eff** **started** **the** **car** **and** **let** **the** **clutch** **out** **.**
" 效率 开始 这 车 和 让 这 离合器 出去 .

“eff启动了汽车，然后松开了离合器。”

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] .

The	Marshal	knew	his	way	around	.
这	元帅	知道	他的	方式	大约	.

元帅对这里的情况了如指掌。

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['hɑːrvɪstɪŋ] [kruːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [bʌntʃ] .

The	transient	harvesting	crews	were	a	wild	bunch	.
这	瞬态	收割	船员	是	一个	荒野	束	.

这些临时收割工人是一群桀骜不驯的人。

[ɪf] [wɜːrd][gɑːt][aʊt] [ðæt] ['nɛf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , ['pækɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

If	word	got	out	that	Neff	was	unarmed	,	packing	thousands	of	dollars
如果	单词	得到	出去	那	内夫	曾是	徒手	,	包装	数千	的	美元

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	length	of	the	county	,
这	长度	的	这	县	,

如果内夫没有携带武器，却带着数千美元现金的消息传遍整个县，

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ekstrə][wɜːrk][ɑːn][ðer; ðər][hændz] .

the	enforcement	people	would	have	a	lot	of	extra	work	on	their	hands	.
这	执法	人们	会	有	一个	很多	的	额外的	工作	在	他们的	双手	.

执法人员将面临大量额外的工作。

[hiː; hi] [paːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['werhaʊs] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træks] .

He	parked	behind	the	warehouse	,	next	to	the	railroad	tracks	.
他	停放	在后面	这	仓库	,	下一个	到	这	铁路	轨道	.

他把车停在了仓库后面，紧挨着铁轨。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [frʌnt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	came	around	front	,	unlocked	the	big	door	,	pulled	it	shut	behind	him	and
他	来了	大约	正面	,	已解锁	这	大的	门	,	拉	它	关闭	在后面	他	和

['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

bolted	it	.
螺栓连接	它	.

他绕到前面，打开大门，把门关上并闩好。

[ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	warehouse	was	jet	black	now	,	but	he	knew	every	inch	of	the	place	.
这	仓库	曾是	喷射	黑色的	现在	,	但	他	知道	每一个	英寸	的	这	地方	.

仓库现在一片漆黑，但他对这里的每一个角落都了如指掌。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['faɪər][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ækjərətli] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

He	could	fire	his	pistol	almost	as	accurately	at	a	sound	as	at	a
他	可以	火	他的	手枪	几乎	作为	准确	在	一个	声音	作为	在	一个

['vɪzəb(ə)l]['tɑːrgɪt] .

visible	target	.
可见的	目标	.

他用手枪射击声音目标和射击可见目标几乎一样精准。

[hiː; hi] ['præktɪst] [ɑːn][ræts] .

He	practiced	on	rats	.
他	练习	在	老鼠	.

他拿老鼠练手。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæʃ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Holding	a	pocket	flash	,	he	worked	the	combination	.
保持	一个	口袋	闪光	,	他	工作	这	组合	.

他手里拿着一个袖珍手电筒，尝试破解密码。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌmblər] [fel] ['saɪləntli] , [ə; eɪ][feɪnt] , ['ræspi] [skriːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

As	the	final	tumbler	fell	silently	,	a	faint	,	raspy	screech	came	to	his	ears	,
作为	这	最终的	不倒翁	跌倒	默默	,	一个	头晕的	,	沙哑	尖叫	来了	到	他的	耳朵	,

最后一个铁饼静静地落下时，他耳边传来一声微弱而沙哑的尖叫。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] ['terɪŋ] [ɪts] ['rʌsti] [neɪlz] [luːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [bɑːr] .

like	a	board	tearing	its	rusty	nails	loose	under	the	persuasion	of	a	wrecking	bar	.
喜欢	一个	木板	撕裂	它是	生锈的	指甲	松动的	在下面	这	劝说	的	一个	破坏	酒吧	.

就像木板在撬棍的冲击下，锈迹斑斑的钉子被硬生生地拔了出来一样。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] ['liːvə] [ðə; ði] [boʊlts] [bæk] , [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] -

He	listened	a	minute	,	then	he	levered	the	bolts	back	,	stepped	into	the	vault	-
他	听着	一个	分钟	,	然后	他	杠杆	这	螺栓	后退	,	步	进入	这	金库	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他听了一会儿，然后撬开螺栓，走进金库。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [boʊlts] .

closed	the	door	and	shot	the	mechanical	bolts	.
关闭	这	门	和	射击	这	机械的	螺栓	.

关上门，然后射断了机械门栓。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeid] [get] [dæmd] ['taɪərd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

Someone	was	out	there	,	but	they'd	get	damned	tired	before	morning	.
某人	曾是	出去	那里	,	但	他们会	得到	该死的	疲劳的	前	早晨	.

外面有人，但他们会在天亮前累得筋疲力尽。

[hiː; hi] [flikt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] [swɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	flicked	on	the	light	and	touched	the	other	wall	switch	beside	it	.
他	轻弹	在	这	光	和	感动	这	其他	墙	转变	旁	它	.

他打开灯，然后摸了摸旁边的另一个墙壁开关。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['bloʊər] [ænd; ənd] ['sʌkər] [fænz] [klɪrd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌsti] [er] [ænd; ənd] [ræt] - [stɪŋk] .

The	powerful	blower	and	sucker	fans	cleared	out	the	musty	air	and	rat	-	stink	.
这	强大的	鼓风机	和	傻瓜	粉丝	已清除	出去	这	发霉的	空气	和	鼠	-	臭	.

强力鼓风机和吸风机清除了霉味和鼠臭。

[dʒɑːn] ['rʌsld] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

John	rustled	in	the	cage	,	blinking	at	the	sudden	light	.
约翰	沙沙作响	在	这	笼	,	眨眼	在	这	突然	光	.

约翰在笼子里窸窣窣地动了动，被突然亮起的光线晃了眨眼。

" [haɪ] , ['nɛf] ! [miːt] !

"	Hi	,	Neff	!	Meat	!
"	你好	,	内夫	!	肉	!

"嗨，内夫！肉！"

[miːt] !

Meat	!
肉	!

肉！

[miːt] !

Meat	!
肉	!

肉！

" [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] !

"	Smart	little	devil	!
"	聪明的	小的	魔鬼	!

"聪明的小家伙！"

['nɛf] ['sʌmtaɪmz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skræp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt]
Neff **sometimes** **brought** **him** **a** **scrap** **from** **his** **dinner** **,** **but** **he** **hadn't**
内夫 有时 带来 他 一个 废料 从 他的 晚餐 , 但 他 之前没有
[θɔ:t] [tu:; tə] [tə'naɪt] .
thought **to** **tonight** **.**
想法 到 今晚 .

内夫有时会给他带点晚饭剩菜，但他今晚没想到要这么做。

[hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni] [strɪŋ] [ʌv; əv] [steɪk] .
He **sucked** **at** **his** **teeth** **and** **pulled** **out** **a** **tiny** **string** **of** **steak** **.**
他 真烂 在 他的 牙齿 和 拉 出去 一个 微小的 细绳 的 牛排 .

他吮吸着牙齿，咬出一小条牛排。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[baɪt][maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [aɪl] [poʊk][bəuθ][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] .
Bite **my** **finger** **and** **I'll** **poke** **both** **your** **eyes** **out** **.**
咬 我的 手指 和 患病的 戳 两个都 你的 眼睛 出去 .

你要是敢咬我手指，我就把你双眼都戳瞎。

" [dʒɑ:n] [pɪkt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['grɪsl] [frʌm; frəm] [nɛfs] ['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z]
" John picked the thread of gristle from Neff's finger with his fore - paws
" 约翰 挑选 这 线 的 脆骨 从 内夫的 手指 和 他的 前 - 爪子
[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **devoured** **it** **,**
和 吞噬 它 ,

约翰用前爪从内夫的手指上抠下一根软骨，然后狼吞虎咽地吃了下去。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
trembling **with** **pleasure** **.**
发抖 和 乐趣 .

高兴得浑身颤抖。

['nɛf] ['lɪftɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] .
Neff **lifted** **the** **cage** **.**
内夫 抬起 这 笼 .

内夫抬起了笼子。

" [oʊ'keɪ] , [naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [trɪks] .
" Okay , now let's have a few tricks .
" 好的 , 现在 我们来吧 有 一个 很少 技巧 .

“好了，现在让我们来学习几个技巧。”

" [æt; ət][wʌns][dʒɑ:n] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [wi:t] .
" At once John made for the can of wheat .
" 在 一次 约翰 制成 为了 这 能 的 小麦 .

约翰立刻走向那罐小麦。

" [get] ['aʊtə] [ðer; ðər] !
" Get outta there !
" 得到 出 那里 !

快离开那里!

" ['nɛf] [sku:pt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][desk] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl]
" Neff scooped him up and dropped him on the desk , snapping his tail
" 内夫 抢先报道 他 向上 和 掉落 他 在 这 桌子 , 啪啪 他的 尾巴
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] .
with a forefinger .
和 一个 食指 .

“内夫把他抓起来，扔到桌子上，用食指掰断了他的尾巴。

[dʒɑːn] [wɜːrl] , [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

John	whirled	,	laid	his	ears	back	and	opened	his	mouth	.
约翰	旋转	,	铺设	他的	耳朵	后退	和	打开	他的	嘴	.

约翰猛地转身，耳朵向后贴着，张开了嘴。

[æt; ət] [beɪ] , [ðə; ði] [braʊn] [ræt] , ['nɛf] [nuː] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] ['roʊd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] -

At	bay	,	the	brown	rat	,	Neff	knew	,	is	the	most	ferocious	rodent	of	the	2000
在	湾	,	这	棕色的	鼠	,	内夫	知道	,	是	这	最多	凶猛	啮齿动物	的	这	-

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

内夫知道，一旦陷入困境，褐家鼠就是2000多种啮齿动物中最凶猛的。

[bʌt; bət] ['nɛf] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] ['derɪŋ] [dʒɑːn][tuː; tə][baɪt] .

but	Neff	held	his	hand	out	daring	John	to	bite	.
但	内夫	握住	他的	手	出去	大胆	约翰	到	咬	.

但内夫伸出手，挑衅约翰咬他。

['nɛf] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ræts] .

Neff	knew	all	about	rats	.
内夫	知道	全部	关于	老鼠	.

内夫对老鼠了如指掌。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ə'baʊt] [ræts] .

More	than	anybody	in	the	world	knew	about	rats	.
更多的	比	任何人	在	这	世界	知道	关于	老鼠	.

比世界上任何人都更了解老鼠。

[wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] ['dekeɪdz] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

When	you	live	among	them	for	three	decades	you	find	out	about	their
什么时候	你	居住	之中	他们	为了	三	几十年	你	寻找	出去	关于	他们的

['kʌnɪŋ] ['werinəs] ,

cunning	wariness	,
狡猾	警惕	,

当你和他们一起生活三十年后，你就会发现他们狡猾的警惕性。

[fɪ'kʌndəti] , ['siːkrətɪvnəs] , ['boʊldnəs] , [ɑːm'nɪvərəs] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['æpitaits] .

fecundity	,	secretiveness	,	boldness	,	omnivorous	and	voracious	appetites	.
生育力	,	秘密	,	大胆	,	杂食性	和	贪婪的	食欲	.

多产、神秘、大胆、杂食且贪婪的食欲。

[fuːlz] [rɪ'vaɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] ['predətərz] [ænd; ənd] ['skævɪndʒər] .

Fools	reviled	them	as	predators	and	scavengers	.
傻瓜	被唾弃	他们	作为	捕食者	和	拾荒者	.

愚人将他们斥为掠食者和食腐动物。

['nɛf] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] : [ðə; ði][moʊst][ə'dæptəb(ə)l] ['mæm(ə)l]

Neff	appreciated	them	for	what	they	really	are	:	The	most	adaptable	mammal
内夫	感谢	他们	为了	什么	他们	真的	是	:	这	最多	适应性强	哺乳动物

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

内夫欣赏它们的真正价值：它们是地球上适应能力最强的哺乳动物。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][smɑːrt][bʌt; bət][noʊ][smɑːrtər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

John	was	smart	but	no	smarter	than	the	rest	.
约翰	曾是	聪明的	但	不	更聪明	比	这	休息	.

约翰很聪明，但并不比其他人更聪明。

['nɛf] [hæd; həd] [pruːvd] [ðɪs] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['evri] [ræt][hiː; hi] ['kæptʃərd] [ə'laɪv][tuː; tə] [tɔːk] .

Neff	had	proved	this	by	teaching	every	rat	he	captured	alive	to	talk	.
内夫	有	已证实	这	经过	教学	每一个	鼠	他	捕获	活	到	讲话	.

内夫通过教会他捕获的每一只活老鼠说话，证明了这一点。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

Impossible	**they**	**had**	**told**	**him**	**.**
不可能的	他们	有	讲述	他	.

他们告诉他，这不可能。

[ˈiːv(ə)n] [ˈpærəts] [ænd; ənd] [ˈpærəkiːt] [ˈoʊnli] [ˈɪmɪteɪt] [saʊndz] [ɪn][ðer; ðər] [skwɔːkɪŋ] — [jes] , [ænd; ənd]

Even	**parrots**	**and**	**parakeets**	**only**	**imitate**	**sounds**	**in**	**their**	**squawking**	**—**	**yes**	**,**	**and**
甚至	鹦鹉	和	虎皮鹦鹉	仅有的	模拟	声音	在	他们的	聒噪	—	是的	,	和

[pet][krəuz] .

pet	**crows**	**.**
宠物	乌鸦	.

即使是鹦鹉和长尾鹦鹉也只是在模仿声音发出叫声——是的，还有宠物乌鸦。

[ˈænɪmlz] [dəunt][hæv; həv] [ˈθɪŋkɪŋ] [breɪnz] , [ðeɪ] [sed] .

Animals	**don't**	**have**	**thinking**	**brains**	**,**	**they**	**said**	**.**
动物	不	有	思维	大脑	,	他们	说	.

他们说，动物没有思考的大脑。

[ðeɪ] [riˈækt] , [ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˈerər] , [ˈstɪmjələs][ænd; ənd] [rɪˈspɑːns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] .

They	**react**	**,**	**trial**	**and**	**error**	**,**	**stimulus**	**and**	**response**	**,**	**but**	**they**	**don't**	**think**	**.**
他们	反应	,	审判	和	错误	,	刺激	和	回复	,	但	他们	不	思考	.

它们会做出反应，反复尝试，通过刺激和反应来判断，但它们不会思考。

[ˈnɛf] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt][ræts] .

Neff	**didn't**	**know**	**about**	**the**	**others**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**about**	**rats**	**.**
内夫	没有	知道	关于	这	其他的	,	但	他	知道	关于	老鼠	.

内夫不知道其他人的事，但他知道老鼠的事。

[kiːp] [ðem; ðəm] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪt] .

Keep	**them**	**hungry**	**and**	**lonely**	**for**	**a**	**mate**	**.**
保持	他们	饥饿的	和	孤独	为了	一个	伴侣	.

让它们保持饥饿和孤独，渴望找到配偶。

[hɜːrt][ðem; ðəm] .

Hurt	**them**	**.**
伤害	他们	.

伤害他们。

[ˈtɔːrtʃər] [ðem; ðəm] .

Torture	**them**	**.**
酷刑	他们	.

折磨他们。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈwɔːrd] [ˈbɪznəs] .

To	**hell**	**with**	**this**	**reward**	**business**	**.**
到	地狱	和	这	报酬	商业	.

去他妈的奖励制度。

[ræts][ɑːr; ər][laɪk] [men] .

Rats	**are**	**like**	**men**	**.**
老鼠	是	喜欢	男人	.

老鼠和人很像。

[ˈmentəli] [ˈleɪzi] .

Mentally	**lazy**	**.**
精神上	懒惰的	.

精神懒惰。

[ðeɪl] [goʊ][fɔːr; fər][beɪt] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [goʊ]['fæstər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [peɪn] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

They'll	go	for	bait	,	sure	,	but	they'll	go	faster	to	escape	pain	—	a	thousand
他们会	去	为了	饵	,	当然	,	但	他们会	去	快点	到	逃脱	疼痛	—	一个	千

[taɪmz] ['fæstər] .

times	faster	.
时代	快点	.

它们肯定会去吃诱饵，但为了逃避痛苦，它们会跑得更快——快一千倍。

[ænd; ənd][ræts][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst] .

And	rats	have	lived	with	man	from	the	first	.
和	老鼠	有	居住地	和	男人	从	这	第一的	.

而且，老鼠自古以来就与人类共同生活。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['læŋgwɪdʒ] [laɪk][ðə; ðiː]['hjuːmən][bræt] .

They	have	a	feeling	for	language	like	the	human	brat	.
他们	有	一个	感觉	为了	语言	喜欢	这	人类	小子	.

他们对语言的感知能力就像人类的小屁孩一样。

[bɪ'twiːn] [paː'tiʃənz] , [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [hed] [wen] [hiː; hi][laɪz][ɪn][bed] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Between	partitions	,	inches	from	a	man's	head	when	he	lies	in	bed	talking	to
之间	分区	,	英寸	从	一个	男人的	头	什么时候	他	谎言	在	床	说	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

在隔板之间，距离躺在床上和妻子说话的男人的头部只有几英寸的地方，

['ʌndər][ə; eɪ]['mænz] [fiːt] [waɪl] ['hiːz] ['iːtɪŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðiː] ['werhaʊs] ['ræftəz] [waɪl]

under	a	man's	feet	while	he's	eating	,	over	his	head	in	the	warehouse	rafters	while
在下面	一个	男人的	脚	尽管	他是	吃	,	超过	他的	头	在	这	仓库	椽子	尽管

['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] .

he's	working	.
他是	在职的	.

在他吃饭的时候，它就在他脚下；在他工作的时候，它就在他头顶的仓库横梁上。

['ɔːlweɪz] , [dʒʌst] [ɪntʃɪz] [ɔːr] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mæn] , ['rʌnɪŋ] [θruː] ['suːərz] , ['haɪdɪŋ][ɪn]

Always	,	just	inches	or	feet	away	from	man	,	running	through	sewers	,	hiding	in
总是	,	只是	英寸	或者	脚	离开	从	男人	,	跑步	通过	下水道	,	隐藏	在

['wʊdpaɪl] ,

woodpiles	,
木柴堆	,

总是离人类只有几英寸或几英尺远，在下水道里穿梭，藏身于柴堆中。

[freɪt] - [kɑːrz] , [ʃɪps] , [bɑːnz] , ['slɔːtər] - [haʊs] , [skʌlkɪŋ] [daʊn] [blæk] ['æliz] , ['lɪsnɪŋ] ,

freight	-	cars	,	ships	,	barns	,	slaughter	-	house	,	skulking	down	black	alleys	,	listening	,
货运	-	汽车	,	船舶	,	谷仓	,	屠宰	-	房子	,	潜行	向下	黑色的	小巷	,	聆听	,

['haɪdɪŋ] , ['stiːlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] .

hiding	,	stealing	,	always	listening	.
隐藏	,	偷窃	,	总是	聆听	.

货车、轮船、谷仓、屠宰场，潜伏在漆黑的小巷里，偷听、躲藏、偷窃，时刻都在偷听。

[jes] , [ræts] [noʊ] [ə'baʊt][mæn] , [bʌt; bət][ræts][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ɜ˞d] ['nɛf] ,

Yes	,	rats	know	about	man	,	but	rats	had	never	known	a	man	like	Erd	Neff	,
是的	,	老鼠	知道	关于	男人	,	但	老鼠	有	绝不	已知	一个	男人	喜欢	erd	内夫	,

是的，老鼠了解人类，但老鼠从未见过像厄德·内夫这样的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [heitid] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

a	man	who	hated	all	mankind	.
一个	男人	WHO	憎恨	全部	人类	.

一个憎恨全人类的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ræt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

A	man	who	chose	a	rat	for	a	companion	in	preference	to	one	of	his	own
一个	男人	WHO	选择	一个	鼠	为了	一个	伴侣	在	偏爱	到	一	的	他的	自己的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

一个男人宁愿选择老鼠而不是同类作为伴侣。

[ræts] [neɪmd] [dʒɑːn] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['nɛf] .

Rats	named	John	learned	about	Neff	.
老鼠	命名	约翰	学习	关于	内夫	.

名叫约翰的老鼠了解到了内夫。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [ænd; ənd] [ɪnf'lekʃnz] [hæd; həd] [spə'sɪfɪk] ['miːnɪŋ] .

They	learned	that	his	tones	and	inflections	had	specific	meaning	.
他们	学习	那	他的	音调	和	转折	有	具体的	意义	.

他们发现他的语气和语调都有特定的含义。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['veri] [fæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stæbɪŋ] [prɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃmeloʊ] [fɔːrk] .

They	learned	very	fast	under	the	stabbing	prod	of	the	marshmallow	fork	.
他们	学习	非常	快速地	在下面	这	刺	生产	的	这	棉花糖	叉	.

在棉花糖叉的戳刺下，他们学得很快。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [ðer; ðər][blaɪnd][fə'rɑːsəti] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

With	just	enough	food	to	keep	them	alive	,	their	blind	ferocity	changed	into
和	只是	足够的	食物	到	保持	他们	活	,	他们的	瞎的	恶	已更改	进入

['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

painful	attention	.
痛苦	注意力	.

有了足够维持生命的食物，它们盲目的凶猛变成了痛苦的关注。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skwiːk] [ænd; ənd] [skwɔːk] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] [saʊndz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pætərn]

They	learned	to	squeak	and	squawk	and	form	the	sounds	into	a	pattern
他们	学习	到	吱	和	发牢骚	和	形式	这	声音	进入	一个	图案

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['moʊt(ə)l] [tʌŋz] .

with	their	motile	tongues	.
和	他们的	可移动的	舌头	.

它们学会了发出吱吱声和嘎嘎声，并用灵活的舌头将这些声音组合成某种模式。

[ɪn] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðə; ði]['hjuːmən][bræt] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['jɪrz] .

In	weeks	and	months	,	they	learned	what	the	human	brat	learned	in	years	.
在	周	和	几个月	,	他们	学习	什么	这	人类	小子	学习	在	年	.

短短几周或几个月，他们就学到了人类小孩几年才学到的东西。

" [stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔd'dæmd] [mæn] !

"	Stand	up	like	a	goddamned	man	!
"	站立	向上	喜欢	一个	该死的	男人	!

“像个男人一样站起来！”

" [oʊn] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] .

"	ohn	stood	up	,	his	tail	the	third	point	of	the	support	.
"	约翰	站立	向上	,	他的	尾巴	这	第三	观点	的	这	支持	.

约翰站了起来，他的尾巴成了支撑的第三个点。

" [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] . "

"	Say	the	alphabet	.	"
"	说	这	字母	.	"

“说出字母表。”

" [eɪ] — [bɪ] — [fiː] — [daɪ] — [ɪh] — [ef] — [dʒɪh] — [etʃ] —

"	Eh	—	bih	—	fih	—	dih	—	ih	—	eff	—	jih	—	etch	—
"	嗯	—	波黑	—	fih	—	迪赫	—	ih	—	效率	—	jih	—	蚀刻	—

“呃-bih-fih-dih-ih-eff-jih-etch-

" ['nɛf] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [floʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['bloʊər]
" Neff lit a cigar and watched the smoke float away from the ceiling blower
" 内夫 点燃 一个 雪茄 和 观看 这 抽烟 漂浮 离开 从 这 天花板 鼓风机
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [vent] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] .
and vanish into the overhead vent in the far corner .
和 消失 进入 这 开销 发泄 在 这 远的 角落 .

内夫点燃了一支雪茄，看着烟雾从天花板的鼓风机飘散开来，消失在远处角落的上方通风口中。

[hi:; hi] [bɑ:bd] [wʌn] [fʊt] [ɪn][taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['skwi:ki] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
He bobbed one foot in time to the squeaky rhythm of the recitation .
他 波波德 一 脚 在 时间 到 这 吱吱作响 韵律 的 这 背诵 .

他随着朗诵者吱吱作响的节奏，一只脚也跟着点了点。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə]['dʒɑ:nz] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] " [aɪ] , "
He took no exception to John's failure with " I , "
他 采取 不 例外 到 约翰的 失败 和 " 我 , "

他对约翰在"我"这个主题上的失败并没有提出异议。

" [es] " , [ænd; ənd] " [zi:] " .
" s " , and " z " .
" s " , 和 " z " .

"S"和"Z"。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɑ:nz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] , [tu:] .
The other Johns had been unable to handle them , too .
这 其他 约翰斯 有 到过 无法 到 处理 他们 , 也 .

其他几个约翰也都无法应付他们。

" - , ['nɛf] .
" Hungrih , Neff .
" - , 内夫 .

"饥饿，内夫。

- !
Hungrih !
- !

饿了！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [pɪkt] [aʊt] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv] [wi:t] .
" The big man picked out three grains of wheat .
" 这 大的 男人 挑选 出去 三 谷物 的 小麦 .

"那个大个子挑出了三粒麦粒。"

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][kæn; kən][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['empti] .
He noticed the can was almost empty .
他 注意到 这 能 曾是 几乎 空的 .

他注意到罐子几乎是空的。

[wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði]['kə:nəlz][tu:; tə][hɪz; ɪz][pet] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒɑ:nz] " - !
One by one he handed the kernels to his pet , waiting for John's " Tinkoo !
一 经过 一 他 递交 这 内核 到 他的 宠物 , 等待 为了 约翰的 " - !

他一颗一颗地把玉米粒递给他的宠物，等着约翰的"叮咚！"

" [ɪn] [bɪ'twi:n] .
" in between .
" 在 之间 .

"介于两者之间。"

" [muə] ! [muə] ! "
" Mur ! Mur ! "
" 穆尔 ! 穆尔 ! "

"嗡！嗡！"

" ['leɪzi] [tʌŋ] !
" Lazy tongue !
" 懒惰的 舌头 !

“懒惰的舌头！”

[its] [mɔːr] , [nɑːt][muə] !
It's more , not mur !
它是 更多的 , 不是 mur !

是更多，不是mur!

" [dʒɑːn] [drɑːpt] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [ri'triːtid] .
" John dropped to all fours and retreated .
" 约翰 掉落 到 全部 四 和 撤退 .

约翰四肢着地，退了回去。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɛf] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['beli] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] [toʊn] .
Usually Neff slapped him in the belly when he used that tone .
通常 内夫 被掌掴 他 在 这 腹部 什么时候 他 用过的 那 语气 .

通常情况下，当他用那种语气说话时，内夫就会打他的肚子。

[bʌt; bət] ['nɛf] [wʌz; wəz] [bɪ'mjuːzd] [tə'naɪt] .
But Neff was bemused tonight .
但 内夫 曾是 困惑 今晚 .

但内夫今晚感到困惑不解。

[hiː; hi] [kept] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] , [saʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd] ['nevər] ['penətreɪt] [ðə; ði]
He kept listening for sounds , sounds that he knew could never penetrate the
他 保留 聆听 为了 声音 , 声音 那 他 知道 可以 绝不 穿透 这
[θɪk] [wɔːlz] .
thick walls .
厚的 墙壁 .

他不停地倾听着周围的声音，但他知道这些声音永远无法穿透厚厚的墙壁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
They were out there , he was sure .
他们 是 出去 那里 , 他 曾是 当然 .

他确信他们就在那里。

[ə'nʌðər] [dæmd] [fuːl] [ɔːr] [tuː] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
Another damned fool or two , flashing a light around , trying to figure out something
其他 该死的 傻子 或者 二 , 闪烁 一个 光 大约 , 尝试 到 数字 出去 某物
.
:
.

又是一两个傻瓜，拿着手电筒四处乱晃，想弄明白些什么。

['nɛf] [rɪ'membər] [wʌn] [per] [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] .
Neff remembered one pair who had even tried nitroglycerin .
内夫 记得 一 一对 WHO 有 甚至 尝试 硝酸甘油 .

内夫记得有一对夫妇甚至尝试过硝酸甘油。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
He saw the burns on the outside of the door the next morning .
他 锯 这 烧伤 在 这 外部 的 这 门 这 下一个 早晨 .

第二天早上，他看到了门外的烧痕。

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] !
Amateurs !
业余爱好者 !

业余人士!

['noʊbɑ:di] [nu:] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['nɛf] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [desk] ,

Nobody	knew	for	sure	just	how	much	money	Neff	kept	in	the	old	desk	,
无人	知道	为了	当然	只是	如何	很多	钱	内夫	保留	在	这	老的	桌子	,

没人确切知道内夫在旧办公桌里究竟藏了多少钱。

[ænd; ənd] [bɪg] - [taɪm] [proʊz] ['wʊdnt] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['noʊʃ(ə)n]

and	big	-	time	pros	wouldn't	tackle	a	job	like	this	without	a	pretty	fair	notion
和	大的	-	时间	优点	不会	处理	一个	工作	喜欢	这	没有	一个	漂亮的	公平的	概念

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lu:t] .

of	the	loot	.
的	这	抢劫	.

而经验丰富的专业人士如果没有对报酬有相当清晰的了解，是不会接这种活的。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] , ['meɪbi] [hi:; hi] [meɪld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [bæŋk] .

For	all	they	knew	,	maybe	he	mailed	it	to	an	out	-	of	-	town	bank	.
为了	全部	他们	知道	,	或许	他	邮寄	它	到	一个	出去	-	的	-	镇	银行	.

就他们所知，他可能把钱寄到了外地的银行。

" [oʊ'keɪ] , [fetʃ] [ðə; ði] ['pens(ə)l] .

"	Okay	,	fetch	the	pencil	.
"	好的	,	拿来	这	铅笔	.

“好的，去拿铅笔。”

" [dʒɑ:n] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	John	jumped	from	the	desk	and	moved	toward	the	open	door	of	the
"	约翰	跳了起来	从	这	桌子	和	已搬	朝向	这	打开	门	的	这

['ʃaʊər] - [stɔ:l] [wer] ['nɛf] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [stʌb] .

shower	-	stall	where	Neff	had	thrown	the	pencil	stub	.
淋浴	-	摊位	在哪里	内夫	有	抛掷	这	铅笔	存根	.

约翰从桌子上跳起来，走向淋浴间的敞开的门，内夫把铅笔头扔进了那里。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [wi:t] [kæn; kən] , [ðen] ['skɜ:ri:d] [ɑ:n] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['pens(ə)l] .

He	paused	by	the	wheat	can	,	then	scurried	on	to	get	the	pencil	.
他	暂停	经过	这	小麦	能	,	然后	匆匆跑过	在	到	得到	这	铅笔	.

他走到麦罐旁停了下来，然后赶紧跑去拿铅笔。

[hi:; hi] [klaɪmd] [nɛfs] [leg] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɑ:m] .

He	climbed	Neff's	leg	and	dropped	the	pencil	into	the	open	palm	.
他	攀登	内夫的	腿	和	掉落	这	铅笔	进入	这	打开	棕榈	.

他爬上内夫的腿，把铅笔扔进他张开的手掌里。

" [smɑ:rt] [pʌŋks] [ʌp] [æt; ət] [steɪt] ['kɑ:lɪdʒ] .

"	Smart	punks	up	at	State	College	.
"	聪明的	朋克	向上	在	状态	大学	.

“州立学院里那些聪明的小混混。”

[soʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [ræt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [goʊ] [nʌts] [frʌm; frəm]

So	you	can't	teach	a	rat	anything	but	mazes	and	how	to	go	nuts	from
所以	你	不能	教	一个	鼠	任何事物	但	迷宫	和	如何	到	去	坚果	从

[ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:ks] ,

electric	shocks	,
电的	冲击	,

所以你除了教老鼠走迷宫和如何被电击弄得发疯之外，什么也教不了它。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

['wʊdnt] [ðeɪ] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ? "

Wouldn't	they	be	surprised	to	meet	you	,	John	?	"
不会	他们	是	惊讶	到	见面	你	,	约翰	?	"

约翰，他们要是见到你，岂不是会很惊讶?

" - ! "
" **Hungrih** **!** **"**
" - ! "

“饿了！”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ! "
" **You're** **always** **hungry** **!** **"**
" 你是 总是 饥饿的 ! "

你总是饿！

" [miːt] ! [miːt] ! "
" **Meat** **!** **Meat** **!** **"**
" 肉 ! 肉 ! "

“肉！肉！”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [saʊnd] [jʊr; jər] " ['iːz] " ['riːəl] [gʊd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] , - [miːt] . -
You **can** **sound** **your** **"** **e's** **"** **real** **good** **when** **you** **say** **,** **'** **meat** **.** **'**
你 能 声音 你的 " 的 " 真实的 好的 什么时候 你 说 , - 肉 . -

当你说“肉”的时候，你可以把“e”的发音发得很好。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [teɪl] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Some **day** **I'll** **cut** **off** **your** **tail** **and** **feed** **it** **to** **you** **.**
一些 天 患病的 切 离开 你的 尾巴 和 喂养 它 到 你 .

总有一天我会砍下你的尾巴喂给你。

" [hiː; hi] [læft] ,
" **He** **laughed** **,**
" 他 笑了 ,

他笑了，

[græbd] [dʒɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði]
grabbed **John** **by** **the** **coarse** **hair** **of** **his** **back** **and** **slipped** **him** **back** **under** **the**
抓住 约翰 经过 这 粗 头发 的 他的 后退 和 滑倒了 他 后退 在下面 这
[keɪdʒ] .
cage **.**
笼 .

他抓住约翰背上粗糙的毛发，把他塞回笼子底下。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'drest] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] ,
Then **he** **undressed** **down** **to** **his** **underwear** **,**
然后 他 脱光衣服 向下 到 他的 内衣 ,

然后他脱到只剩内裤。

[tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['aɪərn] [bed] .
turned **out** **the** **light** **and** **lay** **on** **the** **narrow** **iron** **bed** **.**
转向 出去 这 光 和 躺 在 这 狭窄的 铁 床 .

关了灯，躺在了那张狭窄的铁床上。

[dʒɑːn] ['rʌsld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
John **rustled** **in** **his** **cage** **for** **a** **minute** **,**
约翰 沙沙作响 在 他的 笼 为了 一个 分钟 ,

约翰在笼子里窸窸窣窣地待了一会儿，

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊər] [ænd; ənd] ['sʌkər] ['moʊtɝz][ɪn][ðə; ði]

then	there	was	only	the	faint	hum	of	the	blower	and	sucker	motors	in	the
然后	那里	曾是	仅有的	这	头晕的	哼	的	这	鼓风机	和	傻瓜	电机	在	这

['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] .

ventilating	system	.
通风	系统	.

然后，通风系统中只剩下鼓风机和吸风机马达微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgoʊɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [ænd; ənd] [træpt] [tu:; tə] [kɪl] [saʊndz] ,

The	incoming	and	outgoing	air	was	baffled	and	trapped	to	kill	sounds	,
这	即将到来	和	外向	空气	曾是	困惑	和	被困	到	杀	声音	,

进出气流经过阻隔和滞留，以消除噪音。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['loʊdɪd] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [pɔɪzd] [tu:; tə][dʒæm] [ʃʌt] [ænd; ənd] [si:l] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:m] [ɪf]

and	spring	-	loaded	sliding	doors	poised	to	jam	shut	and	seal	off	the	room	if
和	春天	-	已加载	滑动	门	准备	到	果酱	关闭	和	海豹	离开	这	房间	如果

['eniwʌn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [grɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .

anyone	tampered	with	the	exterior	grilles	in	the	roof	.
任何人	篡改	和	这	外部的	烤架	在	这	屋顶	.

如果有人破坏屋顶上的外部格栅，弹簧式滑动门就会卡住并密封房间。

[ðə; ði][fænz] [hʌmd] ['sɔ:ftli][ænd; ənd][ɝd] ['nɛf] [slept] .

The	fans	hummed	softly	and	Erd	Neff	slept	.
这	粉丝	哼唱	轻轻	和	erd	内夫	睡着了	.

风扇轻轻嗡嗡作响，厄德·内夫睡着了。

[slɛk] - [θʌd] , [slɛk] - [θʌd] !

Sleck	-	thud	,	sleck	-	thud	!
光滑	-	砰的一声	,	光滑	-	砰的一声	!

咚咚，咚咚！

[i:][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd]

e	was	awake	pawing	the	wall	for	the	light	switch	,	but	even	as	his	hand
e	曾是	醒	爪子	这	墙	为了	这	光	转变	,	但	甚至	作为	他的	手

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

found	it	,
成立	它	,

他醒着，伸手在墙上摸索着寻找灯的开关，但即使他的手找到了开关，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][kloʊzd] ['ventɪleɪtər] [dɔ:z] , [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['veɪpər][sæŋk]['oʊvər]

and	his	eyes	discovered	the	closed	ventilator	doors	,	a	reddish	vapor	sank	over
和	他的	眼睛	发现	这	关闭	呼吸机	门	,	一个	微红	汽	沉没	超过

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	body	.
他的	身体	.

他的目光发现了紧闭的通风口门，一股红色的蒸汽笼罩了他的身体。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæsp][ænd; ənd] ['nɛf] [wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	single	gasp	and	Neff	was	clawing	his	throat	.
一个	单身的	喘气	和	内夫	曾是	爪子	他的	喉	.

内夫倒吸一口凉气，随即开始抓挠自己的喉咙。

[ʃɑ:rp] , [braʊn] - ['teɪstɪŋ] , ['æsɪd] - ['bɜ:rnɪŋ] , [aɪ] - ['sɪrɪŋ] , [noʊz] - ['stɪŋɪŋ] !

Sharp	,	brown	-	tasting	,	acid	-	burning	,	eye	-	searing	,	nose	-	stinging	!
锋利的	,	棕色的	-	品尝	,	酸	-	燃烧	,	眼睛	-	灼烧	,	鼻子	-	刺痛	!

味道辛辣、呈棕色，酸涩灼人，刺眼，刺激鼻子！

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [klɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] ,

He	fell	to	his	knees	and	clawed	to	the	far	corner	,	fighting	for	air	,
他	跌倒	到	他的	膝盖	和	爪子	到	这	远的	角落	,	斗争	为了	空气	,

他跪倒在地，拼命挣扎着爬到角落里，努力呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækrɪd][stɪŋk] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][noʊz] .

but	**the**	**acrid**	**stink**	**stained**	**his**	**throat**	**and**	**nose**	**.**
但	这	辛辣	臭	染色	他的	喉	和	鼻子	.

但刺鼻的恶臭熏得他喉咙和鼻子都湿透了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['bɜːrnɪŋ] .

His	**eyes**	**kept**	**burning**	**.**
他的	眼睛	保留	燃烧	.

他的眼睛一直灼痛。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] !

The	**whole**	**room**	**must**	**be**	**full**	**!**
这	所有的	房间	必须	是	满的	!

整个房间肯定都坐满了人!

[ðə; ði] [dɔːr] - ['levər] !

The	**door**	**-**	**lever**	**!**
这	门	-	杠杆	!

门把手!

[noʊ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

No	**,**	**that's**	**what**	**they**	**wanted**	**.**
不	,	那就是	什么	他们	通缉	.

不，那正是他们想要的。

[blaɪnd] !

Blind	**!**
瞎的	!

瞎的!

['gʌnz] [noʊ] [gʊd] [naʊ] .

Gun's	**no**	**good**	**now**	**.**
枪的	不	好的	现在	.

枪现在没用了。

[gɑːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] !

God	**,**	**for**	**a**	**breath**	**of**	**air**	**!**
上帝	,	为了	一个	气息	的	空气	!

上帝啊，让我呼吸一口空气吧!

[dæmd] [terz] !

Damned	**tears**	**!**
该死的	眼泪	!

该死的眼泪!

[kɑːnt]['oʊpən][maɪ] [aɪz] !

Can't	**open**	**my**	**eyes**	**!**
不能	打开	我的	眼睛	!

我睁不开眼睛!

[er] !

Air	**!**
空气	!

空气!

[gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Got	**to**	**have**	**it**	**!**
得到	到	有	它	!

我一定要拥有它!

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] .

His	**throat**	**refused**	**to**	**open**	**.**
他的	喉	拒绝	到	打开	.

他的喉咙张不开了。

[ðə; ði] [stɪŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['aɪədaɪn] ,

The	stink	,	a	little	like	iodine	,
这	臭	,	一个	小的	喜欢	碘	,

那股气味，有点像碘酒的味道。

[ə; eɪ] [lɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [smel] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [strɔ:ŋgər] — [reɪkt] [æt; ət] [ðə; ði]

a	lot	like	a	hospital	smell	but	a	million	times	stronger	—	raked	at	the
一个	很多	喜欢	一个	医院	闻	但	一个	百万	时代	更强	—	耙过的	在	这

['tendər] ['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

tender	tissues	of	his	throat	.
投标	组织	的	他的	喉	.

很像医院的气味，但浓烈一百万倍——刺痛着他娇嫩的喉咙。

[ɪsɛpɪks] [stæbd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] ['pælət] , [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

Icepicks	stabbed	from	his	soft	palate	,	up	into	his	brain	,	his	temples	.
冰锥	刺伤	从	他的	柔软的	味蕾	,	向上	进入	他的	脑	,	他的	寺庙	.

冰锥从他的软腭刺入他的大脑，刺入他的太阳穴。

[hi:; hi] [swei] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['levər] [ænd; ənd] [hi:vd] [kən'vʌlsɪvli] .

He	swayed	against	the	door	,	caught	the	lever	and	heaved	convulsively	.
他	摇摆	反对	这	门	,	捕捉	这	杠杆	和	喘息	痉挛地	.

他摇摇晃晃地靠在门上，抓住门把手，剧烈地抽搐了一下。

[ðə; ði] [dɔ:r] [fel] [ə'weɪ] ['sloʊli] .

The	door	fell	away	slowly	.
这	门	跌倒	离开	缓慢地	.

门缓缓地掉了下来。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] , [gæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [dʒæm] .

He	stumbled	forward	,	gashing	his	knee	against	the	sharp	jamb	.
他	踉跄	向前	,	伤口	他的	膝盖	反对	这	锋利的	大排	.

他踉跄向前，膝盖撞到了尖锐的门框上，划破了口子。

[ə; eɪ] [laɪt] [strʌk] ['redli] [θru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] , [ter; tɪ(ə)r] - [soʊkt] [aɪ] - [lɪdz] .

A	light	struck	redly	through	his	clenched	,	tear	-	soaked	eye	-	lids	.
一个	光	击	红利	通过	他的	紧握	,	撕	-	浸泡过	眼睛	-	盖子	.

一道红光透过他紧闭、泪水浸透的眼睑照射进来。

" [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That	did	it	.
"	那	做过	它	.

"就是这样。"

[get] [ðə; ði] [gʌn] !

Get	the	gun	!
得到	这	枪	!

拿枪！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] , ['ɔ:lmoʊst] ['gɜ:rlɪʃ] .

"	The	voice	was	high	,	almost	girlish	.
"	这	嗓音	曾是	高的	,	几乎	少女	.

"声音很高，几乎像个女孩。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ?

A	young	boy	?
一个	年轻的	男生	?

一个小男孩?

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hevɪərðən'er] [vɔɪs] [sed] , " [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

A	slightly	heavier	voice	said	,	"	Got	it	.
一个	轻微地	较重	嗓音	说	,	"	得到	它	.

一个略显低沉的声音说道："明白了。"

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ðə; ði][fæn] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] . "

Keep	**an**	**eye**	**on**	**him**	**while**	**I**	**find**	**out**	**why**	**the**	**fan**	**stopped**	**working**	**.**	**"**
保持	一个	眼睛	在	他	尽管	我	寻找	出去	为什么	这	扇子	停止	在职的	.	"

“在我查明风扇停止运转的原因时，请你留意一下他。”

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][noʊ] [pleɪs] .

"	**He's**	**going**	**no**	**place**	**.**
"	他是	去	不	地方	.

他哪儿也不会去。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

You	**were**	**right**	**.**
你	是	正确的	.

你是对的。

[ðæt] ['brəʊmiːn] [stʌf] ['riːəli] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] .

That	**bromine**	**stuff**	**really**	**did**	**the**	**business**	**.**
那	溴	东西	真的	做过	这	商业	.

溴化物真的起了作用。

['ljkit] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lookit	**his**	**face**	**.**
瞧瞧	他的	脸	.

看看他的脸。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "

Sure	**it**	**won't**	**kill**	**him**	**?**	**"**
当然	它	惯于	杀	他	?	"

你确定不会要了他的命吗?

" [dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .

"	**Don't**	**care**	**if**	**it**	**does**	**now**	**.**
"	不	关心	如果	它	做	现在	.

“现在这样我不在乎。”

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] . "

We	**got**	**the**	**door**	**open**	**.**	**"**
我们	得到	这	门	打开	.	"

我们把门打开了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['brəʊmiːn] , ['enihaʊ] ?

"	**What**	**is**	**this**	**bromine**	**,**	**anyhow**	**?**
"	什么	是	这	溴	,	无论如何	?

“溴到底是什么？”

[bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [stɪŋks] ! "

Boy	**it**	**sure**	**stinks**	**!**	**"**
男生	它	当然	臭气熏天	!	"

真臭啊!

" [its] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['elɪmənt] [laɪk] ['klɔːriːn] , ['oʊnli] [its] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] .

"	**It's**	**a**	**chemical**	**element**	**like**	**chlorine**	**,**	**only**	**it's**	**a**	**liquid**	**.**
"	它是	一个	化学	元素	喜欢	氯	,	仅有的	它是	一个	液体	.

“它是一种化学元素，就像氯一样，只不过它是液体。”

[ˌaɪ 'tiː] [fjuːmz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] ['riːəli] [get] [juː; jʊ] .

It	**fumes**	**if**	**you**	**don't**	**keep**	**it**	**covered**	**with**	**water**	**,**	**and**	**the**	**fumes**	**really**	**get**	**you**	**.**
它	烟雾	如果	你	不	保持	它	涵盖	和	水	,	和	这	烟雾	真的	得到	你	.

如果不用水覆盖，它会散发出刺鼻的气味，而且这种气味非常难闻。

[ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][gæs] [bɑːmz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] . "

They	used	it	in	gas	bombs	in	the	war	.	"
他们	用过的	它	在	气体	炸弹	在	这	战争	.	"

他们在战争中将其用于毒气弹。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɔːriːn] . "

"	That	was	chlorine	.	"
"	那	曾是	氯	.	"

“那是氯气。”

" [ðeɪ] [juːst] ['brəʊmiːn] , [tuː] .

"	They	used	bromine	,	too	.
"	他们	用过的	溴	,	也	.

他们也使用了溴。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	read	it	.	"
我	读	它	.	"

我读过了。

" [er] !

"	Air	!
"	空气	!

“空气!

" ['nɛf] [raːspt] .

"	Neff	rasped	.
"	内夫	粗糙的	.

内夫嘶哑地说。

" [help] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['stɪŋkɪn] - [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] ['werhaʊs] [er] .

"	Help	yourself	if	you	call	this	stinkin	'	stuff	in	your	warehouse	air	.
"	帮助	你自己	如果	你	称呼	这	臭气熏天	-	东西	在	你的	仓库	空气	.

“如果你把仓库里这种臭气熏天的东西称作空气，那你就自求多福吧。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ðə; ði] ['dedənd] [vɔɪs] [keɪm] .

"	From	the	vault	the	deadened	voice	came	.
"	从	这	金库	这	麻木	嗓音	来了	.

从地窖里传来一个死寂的声音。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	This	must	be	the	switch	.
"	这	必须	是	这	转变	.

“这一定是开关。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [swɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] . "

The	other	switch	is	for	the	lights	.	"
这	其他	转变	是	为了	这	灯	.	"

另一个开关是控制灯的。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

[wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][dəunt][get][dɑs; dɔs] [jɔːr'self] . "

When	you	turn	it	on	don't	get	dosed	yourself	.	"
什么时候	你	转动	它	在	不	得到	剂量	你自己	.	"

打开它的时候别让自己也中毒了。

" [aɪ]['oʊnli] [dʌmpt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɪn] .

"	I	only	dumped	a	few	drops	in	.
"	我	仅有的	丢弃	一个	很少	滴	在	.

我只滴了几滴进去。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

['itl] [bloʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] — [fjuː] , [let][ˌem 'iː] ['aʊtə] [hɪr] .
It'll **blow** **out** **in** **a** **few** **—** **phew** **,** **let** **me** **outta** **here** **.**
它将 吹 出去 在 一个 很少 — 呼..... , 让 我 出 这里 .

一会儿就停了——呼，让我离开这里吧。

[ðæt] [stʌf] [dʌz] — [gɑːd] , [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][doʊs][aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [kem] [læb] !
That **stuff** **does** **—** **God** **,** **it's** **worse** **than** **the** **dose** **I** **got** **in** **the** **chem** **lab** **!**
那 东西 做 — 上帝 , 它是 更糟 比 这 剂量 我 得到 在 这 化学 实验室 !

那东西确实——天哪，比我在化学实验室里受到的剂量还要糟糕!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] , ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] .
" **The** **voice** **grew** **,** **coughing** **and** **cursing** **.**
" 这 嗓音 生长 , 咳嗽 和 咒骂 .

“声音越来越大，伴随着咳嗽和咒骂。”

" ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" **Better** **wait** **a** **minute** **or** **two** **.**
" 更好的 等待 一个 分钟 或者 二 .

最好等一两分钟。

['haʊz] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] [breɪv] [dɔːg] - ['kɪlər] ['duːɪŋ] ?
How's **our** **big** **brave** **dog** **-** **killer** **doing** **?**
怎么样 我们的 大的 勇敢的 狗 - 杀手 正在做 ?

我们这位勇敢的大杀狗者现在怎么样了?

" [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['nɛf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] ,
" **On** **his** **hands** **and** **knees** **,** **Neff** **was** **on** **the** **verge** **of** **passing** **out** **,**
" 在 他的 双手 和 膝盖 , 内夫 曾是 在 这 边缘 的 通过 出去 ,

“内夫跪倒在地，几乎昏了过去。”

[bʌt; bət] ['dɔːgɪdli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
but **doggedly** **he** **tried** **to** **place** **the** **voices** **.**
但 顽强地 他 尝试 到 地方 这 声音 .

但他锲而不舍地试图辨认这些声音的来源。

['haɪˌskuːl] [kɪdz] ?
Highschool **kids** **?**
中学 孩子们 ?

高中生?

['brəʊmiːn] .
Bromine **.**
溴 .

溴。

['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [fɪltʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪˌskuːl] ['læbrətɔːri] .
Sounded **like** **a** **chemical** **they** **might** **filch** **from** **the** **highschool** **laboratory** **.**
听起来 喜欢 一个 化学 他们 可能 偷窃 从 这 中学 实验室 .

听起来像是他们可能会从高中实验室偷来的某种化学物质。

[ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['helpləs] .
A **kick** **in** **the** **ribs** **reminded** **him** **he** **was** **still** **helpless** **.**
一个 踢 在 这 肋骨 提醒 他 他 曾是 仍然 无助 .

肋部挨了一脚，让他意识到自己仍然无能为力。

" [ɔːl] [raɪt] , [get] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] .
" **All** **right** **,** **get** **back** **in** **there** **.**
" 全部 正确的 , 得到 后退 在 那里 .

“好了，回去吧。”

" [ðeɪ] [eɪmd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] [dɔːr] [ænd; ənd] [kept] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went]
" **They aimed him through the vault door and kept kicking him until he went**
" 他们 旨在 他 通过 这 金库 门 和 保留 踢 他 直到 他 去
.
:
.

"他们把他从金库门里踢出去，不停地踢他，直到他倒下。"

[ðeɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
They hauled him up into his chair .
他们 拖拽 他 向上 进入 他的 椅子 .

他们把他扶到椅子上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['blaɪndli] ,
He tried to strike out blindly ,
他 尝试 到 罢工 出去 盲目地 ,

他试图盲目击球，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] [spred] [peɪn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but his chest was full of licking flames that spread pain out to his
但 他的 胸部 曾是 满的 的 舔舐 火焰 那 传播 疼痛 出去 到 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

但他胸口却燃起了熊熊烈火，疼痛蔓延到他的肩膀。

[naʊ] [roʊp] [wɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hændz] , [tʃest] [ænd; ənd] [nek] ,
Now rope whipped around his feet , hands , chest and neck ,
现在 绳索 鞭打 大约 他的 脚 , 双手 , 胸部 和 脖子 ,

现在，他的脚、手、胸口和脖子上都缠满了绳子。

[dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːstə] [desk] - [tʃer] [ænd; ənd] ['kræmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
jerking his body hard against the castered desk - chair and cramping his head
抽搐 他的 身体 难的 反对 这 带脚轮 桌子 - 椅子 和 抽筋 他的 头
[bæk] .
back .
后退 .

他猛地将身体甩向带轮子的办公椅，头部向后仰去，身体抽搐了一下。

" [taɪ] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
" **Tie him good .**
" 领带 他 好的 .

把他绑好。

[noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔːr] .
No way to lock him in with this door .
不 方式 到 锁 他 在 和 这 门 .

这扇门根本锁不住他。

" ['nɛf] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Neff opened his eyes .**
" 内夫 打开 他的 眼睛 .

内夫睁开了眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [wet] [blɜːz] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [desk] .
The boys were wet blurs rummaging through his desk .
这 男孩们 是 湿的 模糊 翻找 通过 他的 桌子 .

男孩们浑身湿透，模糊成一片，在他的桌子里翻找着。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

"看！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Just **look** **at** **that** **!**
只是 看 在 那 !

瞧瞧!

[wiː; wi] [kɑːnt] ['kæri] [ɔːl] [ðæt] . "
We **can't** **carry** **all** **that** **.** **"**
我们 不能 携带 全部 那 . "

我们不可能把所有东西都带走。

" [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɜːrlæp] [sæks] [aʊt] [ðer; ðər] .
" **Get** **one** **of** **those** **burlap** **sacks** **out** **there** **.**
" 得到 一 的 那些 粗麻布 麻袋 出去 那里 .

"拿一个粗麻布袋去。"

[baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
By **the** **door** **.**
经过 这 门 .

在门口。

" ['futsteps] [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Footsteps** **went** **and** **returned** **.**
" 脚步声 去 和 返回 .

脚步声来来去去。

" [naʊ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪlz] .
" **Now** **,** **just** **the** **small** **bills** **.**
" 现在 , 只是 这 小的 账单 .

"现在，只剩下小额钞票了。"

[ʌp] [tuː; tə] ['twenti] .
Up **to** **twenty** **.**
向上 到 二十 .

最多二十人。

[noʊ] , ['dʒeri] , [liːv] [ðə; ði] [bɪg] [stʌf] [ə'loʊn] .
No **,** **Jerry** **,** **leave** **the** **big** **stuff** **alone** **.**
不 , 杰瑞 , 离开 这 大的 东西 独自的 .

不，杰瑞，别碰那些大事。

['huːd] [teɪk] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪd] ? "
Who'd **take** **one** **from** **a** **kid** **?** **"**
谁会 拿 一 从 一个 孩子 ? "

谁会从孩子手里抢东西?

" [oʊ'keɪ] , [lets] [meɪk] [træks] . "
" **Okay** **,** **let's** **make** **tracks** **.** **"**
" 好的 , 我们来吧 制作 轨道 . "

"好的，我们出发吧。"

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

" ['nɛf] [sed] ['despərətli] .
" **Neff** **said** **desperately** **.**
" 内夫 说 绝望地 .

内夫绝望地说。

" [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [hændz] .
" **My** **legs** **and** **hands** **.**
" 我的 腿 和 双手 .

我的腿和手。

[juːv] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] !
You've cut off the circulation !
你已经 切 离开 这 循环 !

你切断了血液循环!

" ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ræpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]
" omething hard like the barrel of a gun rapped down on the top of his head
" 某事 难的 喜欢 这 桶 的 一个 枪 说唱 向下 在 这 顶部 的 他的 头
.
:
.

"像枪管一样硬的东西重重地砸在他的头上。"

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] ['dɜːrti] [breɪnz] [aʊt] .
" I ought to blow your dirty brains out .
" 我 应该 到 吹 你的 肮脏的 大脑 出去 .

"我真想一枪崩了你那肮脏的脑袋。"

['kɪlɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [dɔːg] , [dæm] [juː; jʊ] .
Killing my little sister's dog , damn you .
杀戮 我的 小的 姐妹 狗 , 该死 你 .

你这个该死的家伙，竟然杀了我妹妹的狗。

[dæm] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
Damn you , I think I will kill you .
该死 你 , 我 思考 我 将要 杀 你 .

该死的，我想我会杀了你。

[dæm] [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
Damn you , damn you !
该死 你 , 该死 你 !

该死的，该死的!

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['krestɪd] .
" the voice crested .
" 这 嗓音 冠状 .

"声音达到了高潮。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒeri] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
" Wait a minute Jerry , " the other voice cut in .
" 等待 一个 分钟 杰瑞 , " 这 其他 嗓音 切 在 .

"等一下，杰瑞，"另一个声音插了进来。

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
" I got a better idea .
" 我 得到 一个 更好的 主意 .

我有个更好的主意。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" Short silence .
" 短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的!

[jeə] , [ðæts] [dʒʌst]['dændi] .
Yeah , that's just dandy .
是的 , 那就是 只是 花花公子 .

是啊，那真是太好了。

[lʊk] [haʊ] [θɪn] [hiː; hi][ɪz] .
Look how thin he is .
看 如何 薄的 他 是 .

你看他多瘦啊。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] .
That's just what the doctor ordered .
那就是 只是 什么 这 医生 订购 .

这正是医生建议的。

[oʊ'keɪ] , [ðə; ði][tɑːps] [luːs] .
Okay , the top's loose .
好的 , 这 最高额 松动的 .

好的，上衣有点松。

[stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm][get][baɪ][juː; jʊ] .
Stand by the door and don't let him get by you .
站立 经过 这 门 和 不 让 他 得到 经过 你 .

站在门口，别让他过去。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[gɑːt][jʊr; jər] [flæʃ] ?
Got your flash ?
得到 你的 闪光 ?

带闪光灯了吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
In the dark .
在 这 黑暗的 .

在黑暗中。

[ðæts] ['riːəl] [gʊd] .
That's real good .
那就是 真实的 好的 .

那真不错。

[wɪtʃ] [swɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Which switch is it ? "
哪个 转变 是 它 ? "

是哪个开关?

" [θroʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] . "
" Throw them both . "
" 扔 他们 两个都 . "

“把他们两个都扔出去。”

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

[flæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] .
Flash **it** **over** **here** .
闪光 它 超过 这里 .

把它移过来。

[lʊk] [aʊt] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] ! "
Look **out** **,** **here** **I** **come** **!** **"**
看 出去 , 这里 我 来 ! "

小心，我来了！

" ['hɜːri] [ʌp] !
" **Hurry** **up** **!**
" 匆忙 向上 !

“赶快！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hʌŋgri] , [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .
Look **at** **that** **hungry** **,** **black** **-** **eyed** **little** **devil** **.**
看 在 那 饥饿的 , 黑色的 - 眼睛 小的 魔鬼 .

瞧瞧那只饥饿的、黑眼睛的小恶魔。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] — " . . . [θʌŋk] !
That **ought** **to** **fix** **up** **the** **son** **-** **of** **-** **a** **—** **"** **.** **.** **.** **Thunk** **!**
那 应该 到 使固定向上 这 儿子 - 的 - 一个 — " . . . 砰! !

“这样应该能把那混蛋修好——”.....砰！

[ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ræmd] ['hevɪli] ['ɪntuː] [nɛfs] [ɪrz] .
The **compression** **rammed** **heavily** **into** **Neff's** **ears** **.**
这 压缩 撞倒 重度 进入 内夫的 耳朵 .

压缩力猛烈地冲击着内夫的耳朵。

[ðə; ði][boʊlts] [ʃɑːt] ['sɑːlɪdli]['ɪntuː] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
The **bolts** **shot** **solidly** **into** **place** **from** **the** **outside** **,**
这 螺栓 射击 稳固地 进入 地方 从 这 外部 ,

螺栓从外部牢固地拧入到位。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːb] [ræŋ] ['feɪntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spʌn] .
and **the** **combination** **knob** **rang** **faintly** **as** **it** **was** **spun** **.**
和 这 组合 旋钮 响铃 淡淡的 作为 它 曾是 旋转 .

旋转组合旋钮时，旋钮会发出轻微的响声。

['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

[ðeid] [goʊ][aʊt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tæk] [ðə; ði] [bɔːrd] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .
They'd **go** **out** **the** **same** **way** **they** **came** **in** **and** **tack** **the** **board** **back** **in** **place** **.**
他们会 去 出去 这 相同的 方式 他们 来了 在 和 钉 这 木板 后退 在 地方 .

他们会原路返回，然后把木板钉回原位。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?
How **long** **before** **anybody** **would** **miss** **him** **?**
如何 长的 前 任何人 会 错过 他 ?

多久之后才会有人开始想念他?

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ?
Twenty **-** **four** **hours** **?**
二十 - 四 小时 ?

二十四小时?

[hel] , [noʊ] .
Hell , **no** .
地狱 , 不 .

绝对不行。

['noʊbɑ:di] [wʊd] [bʌst] [ə; eɪ] [gʌt] ['wɜ:riɪŋ] [ðæt] [su:n] .
Nobody **would** **bust** **a** **gut** **worrying** **that** **soon** .
无人 会 摔碎 一个 肠道 令人担忧 那 很快 .

没人会那么快就为此忧心忡忡。

[tu:] [deɪz] ?
Two **days** **?**
二 天 ?

两天?

[sʌm; səm] [wi:ks] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ['sevrəl] [deɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊn]
Some **weeks** **he** **was** **gone** **several** **days** **making** **the** **rounds** **of** **his** **loan**
一些 周 他 曾是 已消失 一些 天 制作 这 回合 的 他的 贷款
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices **.**
办公室 .

有些星期，他会外出好几天，巡视他的贷款办事处。

[ə; eɪ] [wi:k] ?
A **week** **?**
一个 星期 ?

一周?

['meɪbi] .
Maybe **.**
或许 .

或许。

['gɜ:lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] [get] [sə'spɪʃəs] .
Girls **at** **the** **Palace** **would** **get** **suspicious** **.**
女孩们 在 这 宫殿 会 得到 可疑的 .

宫里的姑娘们会起疑心。

[tel] ['kɑ:lɪn] [bɜ:rn] .
Tell **Collin** **Burns** **.**
告诉 科林 烧伤 .

告诉科林·伯恩斯。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wi:k] !
But **a** **week** **!**
但 一个 星期 !

但是一周!

[ðeid] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bloʊər] [wen] [ðeɪ] [θru:] [bəuθ] [swɪtʃɪz] .
They'd **cut** **off** **the** **blower** **when** **they** **threw** **both** **switches** **.**
他们会 切 离开 这 鼓风机 什么时候 他们 扔 两个都 开关 .

他们同时拨动两个开关，就切断了鼓风机的电源。

[noʊ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
No **ventilation** **.**
不 通风 .

没有通风。

[noʊ] [er] .
No **air** **.**
不 空气 .

没有空气。

['nɛf] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði][roʊps] .

Neff	**strained**	**at**	**the**	**ropes**	**.**
内夫	紧张	在	这	绳索	.

内夫拼命挣扎着想要挣脱绳索。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [pʊld] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [nʌm]

His	**legs**	**were**	**pulled**	**under**	**the**	**seat**	**so**	**tightly**	**that**	**his**	**feet**	**were**	**turning**	**numb**
他的	腿	是	拉	在下面	这	座位	所以	紧紧	那	他的	脚	是	转弯	麻木的

.

:

.

他的双腿被紧紧地夹在座位底下，以至于脚都麻木了。

[hændz][wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] , [tuː] .

Hands	**were**	**tingling**	**,**	**too**	**.**
手	是	刺痛感	,	也	.

双手也感到刺痛。

['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['seɪˌdɪzəmz] .

Dirty	**little**	**sadists**	**.**
肮脏的	小的	虐待狂	.

卑鄙的小虐待狂。

['tɜːrnɪŋ] [dʒɑːn] [luːs] ['θɪŋkɪŋ] —

Turning	**John**	**loose**	**thinking**	**—**
转弯	约翰	松动的	思维	—

让约翰自由思考——

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [luːs] .

He	**had**	**to**	**get**	**loose**	**.**
他	有	到	得到	松动的	.

他必须挣脱束缚。

[les] [ðæn; ðən][wʌn] ['deɪz] [er] , [ðen] —

Less	**than**	**one**	**day's**	**air**	**,**	**then**	**—**
较少的	比	一	天	空气	,	然后	—

不到一天的时间——

" [dʒɑːn] !

"	**John**	**!**
"	约翰	!

约翰!

" [θæŋk] [gɑːd][dʒɑːn] ['wɔznt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ræt] .

"	**Thank**	**God**	**John**	**wasn't**	**an**	**ordinary**	**rat**	**.**
"	感谢	上帝	约翰	不是	一个	普通的	鼠	.

感谢上帝，约翰不是一只普通的老鼠。

" [dʒɑːn] , [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**John**	**,**	**come**	**over**	**to**	**me**	**.**
"	约翰	,	来	超过	到	我	.

约翰，过来一下。

[ðiːz] [roʊps] .

These	**ropes**	**.**
这些	绳索	.

这些绳子。

[tʃuː] [ðem; ðəm] , [dʒɑːn] .

Chew	**them**	**,**	**John**	**.**
嚼	他们	,	约翰	.

约翰，好好嚼嚼。

[kʌm] [ɑːn] , [dʒɑːn] .
Come on , John .
来 在 , 约翰 .

来吧，约翰。

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] .
Come on , boy .
来 在 , 男生 .

来吧，孩子。

" [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .
" No sound at first , then a faint motion in the old newspapers .
" 不 声音 在 第一的 , 然后 一个 头晕的 运动 在 这 老的 报纸 .

"起初没有声音，然后旧报纸微微晃动了一下。"

" [dʒɑːn] , [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ! "
" John , say the alphabet ! "
" 约翰 , 说 这 字母 ! "

"约翰，背诵字母表！"

" [eɪ] — [bɪ] — — "
" Eh — bih — — "
" 嗯 — 波黑 — — "

"呃——"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[goʊ] [ɑːn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布朗·约翰的尸体(Brown John's Body)
第2/2页

" [fiː] — — [dʒɪh] — — " [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [stɑːpt] .
" Fih — — jih — — " The squeaking stopped .
" fih — — jih — — " 这 吱吱作响 停止 .

“嘶——嘶——”吱吱声停止了。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .
" Come over to me , John .
" 来 超过 到 我 , 约翰 .

“约翰，过来。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
Come to me , boy .
来 到 我 , 男生 .

到我这儿来，孩子。

" [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .
" He held his breath .
" 他 握住 他的 气息 .

他屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][laʊd][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz]
The beating of his heart was so loud he couldn't be sure that John was
这 殴打 的 他的 心 曾是 所以 大声 他 不能 是 当然 那 约翰 曾是
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

他的心跳声太大了，他甚至无法确定约翰是否在动。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
The silence was long .
这 沉默 曾是 长的 .

沉默持续了很久。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ræt][wʌz; wəz][blaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['blæknəs] .
Even the rat was blind in this blackness .
甚至 这 鼠 曾是 瞎的 在 这 黑 .

就连老鼠在这片黑暗中也看不见了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
He must be patient .
他 必须 是 病人 .

他必须要有耐心。

[swet] [bɪ'gæn] ['uːzɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] , [hɪz; ɪz] [bæk] — ['iːv(ə)n]
Sweat began oozing and trickling down his face , his armpits , his back — even
汗 开始 渗出 和 涓涓细流 向下 他的 脸 , 他的 腋窝 , 他的 后退 — 甚至
[hɪz; ɪz][left][leg] .
his left leg .
他的 左边 腿 .

汗水开始从他的脸上、腋下、背上，甚至左腿上渗出并流淌下来。

[noʊ] , [weɪt] !
No , wait !
不 , 等待 !

等等！

[ðæt] ['wɔznt] [swet] !
That wasn't sweat !
那 不是 汗 !

那不是汗水!

[hiː; hi] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][legz][wʌz; wəz] ['gretɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] [niː] .
he throbbing in his legs was greatest at his left knee .
他 悸动 在 他的 腿 曾是 最 在 他的 左边 膝盖 .

他双腿的疼痛感最强，左膝最为剧烈。

[ðə; ði] ['trɪkl] [wʌz; wəz] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gæʃ] .
The trickle was blood from the gash .
这 涓涓细流 曾是 血 从 这 伤口 .

渗出的血是从伤口处流出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['friːli] , [naʊ] , [ðə; ði][roʊps] ['bækɪŋ] [ʌp] [ɑːr'tɪriəl] ['preʃər] .
It ran freely , now , the ropes backing up arterial pressure .
它 跑 自由 , 现在 , 这 绳索 后盾 向上 动脉 压力 .

现在它自由奔跑了，绳索阻碍了动脉血压。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
Never mind that !
绝不 头脑 那 !

别管那个了!

" [dʒɑːn] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

" [ðə; ði] ['kɔːfi] [kæn; kən] [tɪpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪt] [meɪd] ['nɛf] [stɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" The coffee can tipped over , and the racket made Neff start against his
" 这 咖啡 能 倾斜 超过 , 和 这 球拍 制成 内夫 开始 反对 他的
[bɑːndz] .
bonds .
债券 .

咖啡罐翻倒了，发出的巨响让内夫开始挣扎，想要挣脱束缚。

[ðə; ði][roʊp] [sɔːd] [hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] .
The rope sawed his Adam's apple .
这 绳索 锯 他的 亚当的 苹果 .

绳子勒伤了他的喉结。

[krʌntʃ] !
Crunch !
嘎吱声 !

嘎吱!

" [liːv] [ðæt] [dæmd] [wiːt] [ə'loʊn] , [dʒɑːn] .
" Leave that damned wheat alone , John .
" 离开 那 该死的 小麦 独自的 , 约翰 .

“约翰，别碰那些该死的麦子了。”

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
Come over to me , boy .
来 超过 到 我 , 男生 .

过来，孩子。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [bæg] [fʊl] [wen] [juː; jʊ] [tʃuː] [ɔːf] [ðiːz] [roʊps] .
I'll give you a whole bag full when you chew off these ropes .
患病的 给 你 一个 所有的 包 满的 什么时候 你 嚼 离开 这些 绳索 .

等你把这些绳子咬下来，我就给你满满一袋。

[hɪr] [ðæt] , [dʒɑːn] ?
Hear **that** **,** **John** **?**
听到 那 , 约翰 ?

听到了吗，约翰?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fʊt] .
And **a** **chicken** **foot** **.**
和 一个 鸡 脚 .

还有一只鸡爪。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃɪkɪn] .
I'll **bring** **you** **a** **whole** **chicken** **.**
患病的 带来 你 一个 所有的 鸡 .

我给你带一整只鸡。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .
A **live** **one** **.**
一个 居住 一 .

一个活的。

[aɪl] [taɪ][hɜːr; hər] [daʊn] [soʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [pek] [juː; jʊ] .
I'll **tie** **her** **down** **so** **she** **won't** **peck** **you** **.**
患病的 领带 她 向下 所以 她 惯于 啄 你 .

我会把她绑起来，免得她啄你。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] , [dʒɑːn] .
That's **what** **I'll** **do** **,** **John** **.**
那就是 什么 患病的 做 , 约翰 .

我会这么做的，约翰。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [naʊ] .
" **He** **was** **breathing** **heavily** **now** **.**
" 他 曾是 呼吸 重度 现在 .

他现在呼吸很急促。

" [duː][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] ?
" **Do** **you** **get** **me** **,** **John** **?**
" 做 你 得到 我 , 约翰 ?

约翰，你明白我的意思吗?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['tʃɪkɪn] ? "
Would **you** **like** **a** **live** **chicken** **?** **"**
会 你 喜欢 一个 居住 鸡 ? "

你想要一只活鸡吗?

" - .
" **Yeff** **.**
" - .

“耶夫。

" [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [riˈzjuːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] [stɑːpt] .
" **The** **crunching** **resumed** **for** **a** **minute** **then** **stopped** **.**
" 这 嘎吱作响 恢复 为了 一个 分钟 然后 停止 .

“咀嚼声持续了一分钟后停止了。”

['nɛf] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] [left] .
Neff **remembered** **,** **there** **had** **been** **only** **a** **dozen** **or** **so** **grains** **of** **wheat** **left** **.**
内夫 记得 , 那里 有 到过 仅有的 一个 打 或者 所以 谷物 的 小麦 左边 .

内夫回忆说，当时只剩下十几粒小麦了。

[dʒɑːn] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] .
John **would** **still** **be** **hungry** **.**
约翰 会 仍然 是 饥饿的 .

约翰还会饿。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

The	**thought**	**of**	**a**	**chicken**	**should**	**do**	**it**	**.**
这	想法	的	一个	鸡	应该	做	它	.

想到一只鸡就应该能解决问题。

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .

If	**not**	**,**	**he**	**could**	**threaten**	**him**	**.**
如果	不是	,	他	可以	威胁	他	.

否则，他可能会威胁他。

['nɛf] ['weɪtɪd] .

Neff	**waited**	**.**
内夫	等待	.

内夫等了一会儿。

[rɪ'læks] !

Relax	**!**
放松	!

放松！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðɪs] [aʊt] .

There	**was**	**all**	**night**	**to**	**work**	**this**	**out**	**.**
那里	曾是	全部	夜晚	到	工作	这	出去	.

我们有一整晚的时间来解决这个问题。

['faɪnəli] , [hi:; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

Finally	**,**	**he**	**felt**	**something**	**at**	**his**	**ankles**	**.**
最后	,	他	毛毡	某物	在	他的	脚踝	.

最后，他感觉脚踝处有什么东西。

" [ðæts] [ðə; ði][bɔɪ] , [dʒɑ:n] .

"	**That's**	**the**	**boy**	**,**	**John**	**.**
"	那就是	这	男生	,	约翰	.

“那就是约翰。”

[ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][ɑ:rmz] .

Up	**here**	**and**	**down**	**my**	**arms**	**.**
向上	这里	和	向下	我的	武器	.

从这里一直到我的手臂。

[ðeə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

They're	**behind**	**me**	**.**
它们是	在后面	我	.

它们在我身后。

[get][ðə; ði][roʊp][ɔ:f][maɪ][hændz][fɜ:rst] .

Get	**the**	**rope**	**off**	**my**	**hands**	**first**	**.**
得到	这	绳索	离开	我的	双手	第一的	.

先把绳子从我手上拿开。

[kʌm] [ɑ:n] [bɔɪ] .

Come	**on**	**boy**	**.**
来	在	男生	.

加油，孩子。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɑ:n] , [ɔ:l] [raɪt] .

"	**It**	**was**	**John**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	它	曾是	约翰	,	全部	正确的	.

“没错，是约翰。”

['nɛf] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɔ:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][left] [leg] .

Neff	**could**	**feel**	**the**	**little**	**claws**	**coming**	**up**	**his**	**left**	**leg**	**.**
内夫	可以	感觉	这	小的	爪子	未来	向上	他的	左边	腿	.

内夫能感觉到有小爪子正沿着他的左腿向上爬。

" [kʌm] [ɑːn] , ['hɜːri] [ʌp] , [dʒɑːn] .
" Come on , hurry up , John .
" 来 在 , 匆忙 向上 , 约翰 .

“快点，约翰。”

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
Tell you what .
告诉 你 什么 .

这么说吧。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] , [fæt] ['fiːmeɪl] , [dʒʌst][laɪk] [jɔːr'self] .
I'll bring you a nice , fat female , just like yourself .
患病的 带来 你 一个 好的 , 胖的 女性 , 只是 喜欢 你自己 .

我会给你找个漂亮、丰满的女人，就像你一样。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .
A live one .
一个 居住 一 .

一个活的。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [tə'gɛθ] — — [dʒɑːn] , [dəunt][stɑːp][ðer; ðər] !
You can live in the cage togeth — — John , don't stop there !
你 能 居住 在 这 笼 一起 — — 约翰 , 不 停止 那里 !

你们可以一起住在笼子里——约翰，别就此止步！

" [ðə; ði] [klɔːz] [hæd; həd] [pɔːzd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] -
" The claws had paused near his knee and were clinging to the blood -
" 这 爪子 有 暂停 靠近 他的 膝盖 和 是 依恋 到 这 血 -
[soʊkt] [klɔːθ] .
soaked cloth .
浸泡过 布 .

“利爪停在他膝盖附近，紧紧抓住那块浸透鲜血的布料。

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒɑːn] !
" No , no , John !
" 不 , 不 , 约翰 !

“不，不，约翰！”

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

[aɪl] [stɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk] .
I'll stick you with the fork .
患病的 戳 你 和 这 叉 .

我会用叉子扎你。

[aɪl] [stɪk] [juː; jʊ] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
I'll stick you — I'll kill you !
患病的 戳 你 — 患病的 杀 你 !

我要捅死你——我要杀了你！

[dʒɑːn] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɔːr] [wiːl] [bəuθ][daɪ] .
John , we got to get out of here or we'll both die .
约翰 , 我们 得到 到 得到 出去 的 这里 或者 出色地 两个都 死 .

约翰，我们得离开这里，否则我们俩都会死。

[daɪ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
Die , do you hear !
死 , 做 你 听到 !

去死吧，你听到了吗！

[wiːl] ['sʌfəkeɪt] !
We'll suffocate !
出色地 窒息 !

我们会窒息而死!

[dəunt][duː] [ðæt] .
Don't do that .
不 做 那 .

别那样做。

[stɑːp] .
Stop .
停止 .

停止。

[stɑːp][ɔːr] [aɪl] —
Stop or I'll —
停止 或者 患病的 —

住手，否则我就——

" [nɛfs] [θrets] [biːt] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['ræts][breɪn] ,
" Neff's threats beat hard into the rat's brain ,
" 内夫的 威胁 打 难的 进入 这 老鼠的 脑 ,

内夫的威胁深深地印在了老鼠的脑子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ɪn'saɪzəz] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ðə; ði]
and now as the slanting incisors tore at the cloth and chewed the
和 现在 作为 这 斜 门牙 撕裂 在 这 布 和 咀嚼 这
['lʌʃəs] ,
luscious ,
甜美 ,

现在，倾斜的门牙撕扯着布料，咀嚼着美味的食物，

[blʌd] - ['smʌðəd] , [hɑːt] [miːt] , [nɛfs] [skriːmz] [sent] ['treməz] [θruː] [ðə; ði] ['skɪni] ,
blood - smothered , hot meat , Neff's screams sent tremors through the skinny ,
血 - 窒息 , 热的 肉 , 内夫的 尖叫 发送 震颤 通过 这 瘦骨嶙峋的 ,
[və'reɪʃəs] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [tʌkt] [daʊn] .
voracious body , and the tail tucked down .
贪婪的 身体 , 和 这 尾巴 塞进去 向下 .

鲜血淋漓、滚烫的肉块，内夫的惨叫声震颤着瘦弱而贪婪的身体，尾巴也缩了起来。

[ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [dʒɑːn] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
The words made John nervous , but it was dark .
这 字 制成 约翰 紧张的 , 但 它 曾是 黑暗的 .

这些话让约翰感到紧张，但当时天色已晚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] , [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [fuːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [fuːd] !
And there was food , such wonderful food , so much food !
和 那里 曾是 食物 , 这样的 精彩的 食物 , 所以 很多 食物 !

而且还有食物，非常棒的食物，好多好多食物!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , ['terəb(ə)l] , ['skriːmɪŋ] [wɜːrdz] : [bʌt; bət][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz][ænd; ənd]
They were harsh words , terrible , screaming words : but words are words and
他们 是 残酷的 字 , 糟糕的 , 尖叫 字 : 但 字 是 字 和
[fuːd] [ɪz] [fuːd] ,
food is food ,
食物 是 食物 ,

这些话很刺耳，很可怕，很刺耳：但话就是话，食物就是食物。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] —
and after all —
和 后 全部 —

毕竟——

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ræt] .

John	**was**	**only**	**a**	**rat**	**.**
约翰	曾是	仅有的	一个	鼠	.

约翰只不过是一只老鼠。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神